

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Л.Е. Ильина

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ)

Учебное пособие

Рекомендовано учёным советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург
2019

УДК 811.13(075.8)

ББК 81. 461я73

И 46

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук Е. Д. Андреева

Ильина, Л.Е.
И46 Практикум по переводу (Французский язык как второй иностранный) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2019. – 121 с.
ISBN 978-5-7410-2374-7

Учебное пособие «Практикум по переводу (Французский язык как второй иностранный)» обеспечивает комплексный подход при организации аудиторной и самостоятельной внеаудиторной работы студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Настоящее учебное пособие адресовано студентам, изучающим французский язык как второй иностранный. Пособие может быть рекомендовано для самостоятельной работы студентам, изучающим французский язык как первый иностранный, педагогам и учащимся, а также широкому кругу лиц, изучающих французский язык.

УДК 37.6 (075)

ББК 74.200.52я73

© Ильина Л.Е., 2019

© ОГУ, 2019

ISBN 978-5-7410-2374-7

Содержание

Введение.....	4
1 Особенности перевода произведений исторического дискурса	6
2 Путевые заметки и другие произведения Олимпии Одуар	24
3 Задания и упражнения по первой главе	31
4 Задания и упражнения по второй главе	38
5 Задания и упражнения по третьей главе	45
6 Задания и упражнения по четвертой главе.....	53
7 Задания и упражнения по пятой главе	61
8 Задания и упражнения по шестой главе	69
9 Задания и упражнения по седьмой главе.....	76
10 Задания и упражнения по восьмой главе.....	83
11 Задания и упражнения по девятой главе	90
12 Задания и упражнения по десятой главе.....	98
13 Задания и упражнения по одиннадцатой главе.....	105
14 Задания и упражнения по двенадцатой главе	112
15 Список рекомендованной литературы.....	119
Список использованных источников	120

Введение

Учебное пособие «Практикум по переводу (Французский язык как второй иностранный)» построено на материале путевых заметок Олимпии Одуар и предназначено для организации аудиторной и самостоятельной, внеаудиторной работы студентов, обучающихся по программам бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, при освоении дисциплин «Письменный перевод второго языка», «Устный перевод второго языка», «Практический курс второго иностранного языка» в рамках действующего учебного плана. Создание данного учебного пособия обусловлено серьезными изменениями в организации учебного процесса студентов, обучающихся по программам бакалавриата, направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, связанными с реализацией федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Современное информационное общество предъявляет достаточно широкий перечень требований к современному специалисту, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных способностей и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения через участие студентов в практических занятиях, а также через аудиторную и самостоятельную внеаудиторную работу.

Практическим материалом предлагаемого учебного пособия послужили путевые заметки французской аристократки Олимпии Одуар (Olympe Audouard (1832-1890)) «Путешествие в стану бояр. Очерки о России наших дней (Voyage au pays des boyards. Étude sur la Russie actuelle)», вышедшей в Париже в издательстве Dentu в 1881 году.

Олимпия Одуар, урожденная де Жуваль (de Jouval), была одной из самых ярких представительниц движения феминисток во Франции второй половины XIX века. В возрасте 20 лет она вышла замуж за известного

нотариуса города Марселя Анри Одуара (Henri-Alexis Audouard), но после нескольких месяцев брака она потребовала развод. В 1855 году, после официального завершения бракоразводного процесса, Олимпия Одуар отправилась в долгое путешествие по Египту, Сирии, Палестине, Турции. Оттуда она отправилась в Россию, а во Францию возвратилась через Германию и Польшу.

Впечатления О. Одуар об увиденном и пережитом в России воплотились в книге «Путешествие в страну бояр. Очерки о России наших дней». В целом эта книга – исторический труд, содержащий, с одной стороны, достаточно резкие выпады в описании российского государственного управления, полиции, коммерции, религии, но, с другой, – живописные описания белых ночей Петербурга, снежной русской зимы, церковного пения и охоты на волков.

Перевод произведений жанра путевых заметок отличается сложностью выбора способов передачи исходной информации, которые обеспечат переводному тексту адекватное исходное воздействие на получателя информации.

Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержание и эмоционально-эстетическое значение. Таким образом, перевод путевых заметок требует от специалиста богатой эрудиции, дополнительных знаний для решения сложных переводческих задач.

Данное пособие направлено на освоение основных практических навыков обработки текста путевых заметок при переводе с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Учебное пособие состоит из пятнадцати разделов. Первый раздел посвящен особенностям перевода произведений исторического дискурса. Второй раздел содержит информацию об Олимпии Одуар и особенностях перевода путевых заметок. Третий и последующие разделы посвящены работе с избранными главами произведения. Каждый раздел учебного

пособия содержит разработанную систему упражнений, направленную на закрепление теоретических знаний и автоматизацию практических навыков письменного и устного перевода, сформированных у студентов в ходе аудиторной работы. В процессе выполнения данных упражнений студент познакомится с основными методами письменного и устного перевода, с культурно-специфическими, языковыми и стилистическими явлениями, научится составлять лингвистические и лингвострановедческие комментарии. Пятнадцатый раздел содержит список рекомендованной литературы.

Произведение Олимпии Одуар «Путешествие в стану бояр. Очерки о России наших дней» на языке оригинала находится в свободном доступе на сайте Национальной библиотеки Франции Gallica, bibliothèque numérique de la Bibliothèque nationale de France (скан-копия), (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k371339x.image>) и на сайте Библиотеки русской и славянской литературы LA BIBLIOTHÈQUE RUSSE ET SLAVE (документ в формате PDF) [https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Audouard - Voyage au pays des Boyards.pdf](https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Audouard_-_Voyage_au_pays_des_Boyards.pdf)

1 Особенности перевода произведений исторического дискурса

Научный исторический дискурс и его характеристики

Представления об историческом дискурсе были заложены еще философской теорией познания, которая стремилась представить объекты изучения не только как объекты, имеющие познавательную ценность, но и как имеющие ценность для формирования чувств, развития мышления и дальнейшей деятельности. Исторический дискурс неразрывно связан с личностными особенностями человека, участника его актуализации. Принципы теории познания повлияли на то, что исторический дискурс стал рассматриваться как рефлексивная форма коммуникации, содержание

которой имеет прямое отношение к оцениванию исторических событий и явлений. В процессе рефлексивной коммуникации происходит формирование исторической действительности. В ходе коммуникации возникает множество моделей исторической действительности, так как участники коммуникации по-разному оценивают исторические факты. Поэтому *исторический дискурс*, с одной стороны, представляет собой множество исторических действительностей, созданных участниками коммуникации, с другой стороны, исторический дискурс – это распространение знаний в области истории.

Любое историческое сочинение – это литературный текст, которому свойственна выстроенность и часто художественность изложения, драматизация, развитие сюжета. Однако, историческое сочинение – это научный текст, историк не может использовать недостоверные факты, тем более вымысел, то есть исторический текст обладает одновременно и изобразительными, и объяснительными функциями (О. Г. Дука).

Перевод исторических сочинений является сложной задачей. Для данного перевода существуют определенные правила, разработанные многими учеными, вместе с тем, для сохранения смысла и адекватного восприятия реципиентом текста исторического сочинения, переводчик имеет возможность пользоваться различными способами перевода, вплоть до создания собственных приемов.

При рассмотрении истории как совокупности объективных фактов о событиях прошлого (объективная история), и, одновременно с этим, как реконструкции фактов и восстановлении событий прошлого (история-дискурс), необходимо отметить, что исторический дискурс проявляется именно в реконструкции объективных фактов о событиях прошлого, в их восстановлении, описании и сохранении. Объективная история является источником фактов, событий, тем, сюжетов для истории-дискурса. Но если объективную историю, сформировавшую нашу действительность, нельзя изменить, то история-дискурс в виде разнообразных исторических

произведений может описывать историческую действительность выборочно, сознательно избегая упоминания определенных лиц и событий.

Исторические произведения как явления культуры создаются и хранятся в виде текстов. Несмотря на различные подходы к изучению соотношения языка и культуры, ученые едины во мнении, что язык и культуру некорректно рассматривать независимо друг от друга, так как они имеют много точек пересечения и испытывают взаимовлияние. Исторические произведения с помощью описания фактов, явлений, событий прошлого участвуют в создании образа культуры как описания деятельности человека в самых разных проявлениях, включая все формы и способы самовыражения и самопознания, накопленные человеком и социумом. Образ культуры служит для объективного представления пространства и времени в границах определенной культуры. Время и пространство объединены понятием «хронотоп» (М. М. Бахтин), которое представляет собой призму для понимания и восприятия любого исторического процесса.

Исторические произведения участвуют в создании образа эпохи, который складывается в результате воспроизведения в устной или письменной форме ряда устоявшихся форм индивидуальной, групповой жизни и деятельности людей, их среды обитания и окружающей обстановки, характеризующих особенности их общения, поведения и склада мышления, и указывающих тем самым на определенный временной период.

Образ эпохи фиксируется в текстах и проявляется в описании материальных и идеальных объектов. Изучение образа эпохи становится результатом целенаправленного изучения массива текстов, при котором важна фиксация каждого незначительного, даже случайного, упоминания в тексте какого-либо объекта (Л.Е. Ильина).

Касаясь проблемы образа эпохи, формируемого историческими сочинениями, необходимо отметить, что если восприятия времени и пространства (хронотопы) автора и реципиента совпадают, то с большей вероятностью историческое произведение будет понято адекватно. Если

хронотопы отличны, то реципиент может столкнуться с рядом трудностей в понимании произведения, вызванных особенностями другой культуры. Пояснения культурных особенностей, а также особенностей мышления различных народов и этносов оформляются в текстах исторических произведений в виде комментариев.

Форма и содержание исторических произведений обуславливают выбор языковых средств, используемых для описания исторических событий. При переводе исторических произведений на другой язык важно не столько перевести тропы, особенности синтаксиса или писательского словоупотребления, сколько передать их значение, их роль в предложении или даже в тексте. При переводе стилистических приемов необходимо передавать не сам прием, а его функцию. Особенности словоупотребления и сочетаемости слов языка, на который осуществляется перевод, требуют применения различных переводческих трансформаций. Перевод исторических произведений представляет трудность ввиду того, что переводчик сталкивается с необходимостью перевести форму, лексические, фонетические, морфологические особенности текста исторического произведения. При переводе исторических произведений переводчик прибегает к таким переводческим трансформациям как материальное заимствование, создание в переводящем языке семантического неологизма, поиск в переводящем языке синонима, заимствование, эквивалентный перевод, калькирование, толкование, комбинированный перевод.

Историческое произведение всегда содержит слова и выражения, характерные для определенной эпохи, и при переводе данных слов и выражений переводчик выполняет замысел автора, добиваясь того, чтобы текст перевода был адекватен контексту определенного времени. Однако, нужно отметить, если автор прошлого писал для своих современников, то переводчик должен писать современным языком, снабжая текст необходимыми страноведческими и лингвострановедческими комментариями, а также используя такие способы как графическое

выделение реалии (курсив, жирный шрифт, кавычки); объяснение в скобках или выделение запятыми, тире; пояснение в сноске; толкование в комментариях или списках в конце произведения.

Путевые заметки как литературный и публицистический жанр

Путевые заметки (путевой очерк) – широко распространенная форма сбора, оформления и предъявления информации, используемая в литературной и публицистической практике. Основой для путевых заметок является реальное или воображаемое путешествие автора. Путевые заметки обычно включают в себя повествование о дорожных происшествиях, впечатлениях и наблюдениях. До середины XIX века форма путевых заметок активно использовалась в научных произведениях, в приключенческой и научно-фантастической литературе.

Путевые заметки как жанр художественной литературы строятся на основе описания реального или мнимого перемещения в реальном или вымышленном пространстве путешествующего героя, который описывает малоизвестные или неизвестные отечественные, иностранные реалии и явления, собственные мысли, чувства и впечатления, возникшие в процессе путешествия, а также повествует о событиях, происходивших в ходе путешествия» (В. Михайлов). По мнению Ю. Лотмана, жанр путевых заметок относится к художественной литературе, который «судить надо по законам художественного текста». К числу жанровых особенностей путевых заметок относятся создание целостной картины отображаемой действительности, многосторонность ее описания и активная роль автора-путешественника. Присутствие автор как очевидца и как действующего лица описываемых событий обуславливает субъективность авторского подхода (Н.М. Маслова).

Путевой очерк относится к наиболее ранним формам журналистики. В России первые путевые очерки появляются в XVIII веке, так как именно в этот период входят в моду путешествия, а сам путь из одной географической

точки в другую начинает восприниматься как форма полноценного существования, достойного фиксации и литературной обработки. Во время путешествия автор, основываясь на личных впечатлениях, начинает фиксировать формы жизни, обычаи и нравы, социальные контрасты. Таковыми являются «Путешествие из Петербурга в Москву» А. Н. Радищева и «Письма русского путешественника» Н. М. Карамзина.

Долгое время советская литературоведческая традиция рассматривала путевые заметки только как разновидности очерка в рамках публицистического жанра.

В настоящее время путевые заметки могут создаваться в узких рамках строго документальной журналистики, публицистики и беллетристики.

Знаки препинания во французском языке

Знаки препинания (*les signes de ponctuation*) дают нам информацию об эмоциональной окраске предложения, благодаря им мы можем более точно понять мысль автора или передать свою. Пунктуация французского языка предусматривает употребление следующих знаков препинания: запятой, точки с запятой, многоточия, двоеточия, кавычек, скобок. Наиболее распространенным знаком препинания во французском языке является запятая.

Запятая указывает на то, что в предложении необходимо сделать небольшую паузу, чтобы отделить друг от друга элементы предложения, которые выполняют одну и ту же функцию в предложении или выделить определенный элемент предложения. Во французской пунктуации предусмотрены определенные правила употребления и неупотребления запятой.

В IX веке точку во Франции использовали произвольно. В XVI веке пунктуация начинает применяться более упорядоченно, поскольку развивается книгопечатание. Уже используется запятая, двоеточие,

вопросительный знак, с XVIII века вводится многоточие. Начиная с XIX века во Франции тире и скобки становятся обязательными.

Существует мнение, что французский язык пользуется знаками препинания экономнее, чем русский. Действительно, во французских сложноподчиненных предложениях запятых действительно меньше, чем в соответствующих им русских. Но французы отделяют запятой обстоятельства, чего не требуют правила русского языка.

Рассмотрим на примерах. Так, например, запятая **не** ставится перед придаточным предложением, которое стоит после главного и начинается со слов *qui, que, le quel, dont, parce que, où, quand, si*.

В русском языке перед придаточным предложением запятая нужна:

Он пишет, что любит спорт. Мы играем в шахматы, когда они приходят к нам.

Во французском предложении запятая **не** нужна:

Il écrit qu'il aime le sport. Nous jouons aux échecs quand ils viennent chez nous.

Но во французском языке **требуется** запятая в том случае, когда придаточное предложение стоит перед главным. Поэтому предложение с тем же смыслом, но с другим порядком слов следует писать:

Quand ils viennent chez nous, nous jouons aux échecs.

Что касается простого предложения, то пунктуационные правила во французском языке также несколько отличаются от правил русского языка.

Например, **не** надо ставить запятую перед союзом *ni*, а также перед *que* при сравнении.

В русском языке запятая **нужна**: *Городишко этот был ни велик, ни мал.*

Во французском предложении запятая не нужна: *Cette ville médiocre n'était ni petite ni grande.*

Однако запятую во французском языке нужно обязательно ставить после обстоятельства, если оно стоит в начале предложения:

Cette année, je vais à la mer. A l'aéro-club de la ville, il travaillait beaucoup.

Существуют также определенные правила пунктуации в письмах на французском языке, отличные от норм, принятых в русском языке. Так, нужна запятая между названием места отправления письма и датой (и то, и другое пишется в правом верхнем углу листа). Запятая, а не восклицательный знак, как в русском языке, ставится после обращения в начале письма. Несмотря на запятую, текст письма следует начинать с заглавной буквы.

Если правила орфографии строги и обязательны, то в отношении знаков препинания во французском языке допускается определенная свобода, использование некоторых знаков препинания не достаточно кодифицировано. Структурирование обычных текстов позволяет определенные допущения в использовании знаков препинания, писатели еще свободнее используют их в стилистических целях.

Отличия между русским и французским языками проявляется как в форме представления, так и в употреблении некоторых пунктуационных знаков.

Ряд французских знаков препинания требуют употребления пробела в печатных текстах: *точка с запятой, двоеточие, вопросительный и восклицательный знаки, кавычки:*

Une race naîtra de moi! Comment le croire? (Victor Hugo)

Il arriva un jour vers trois heures; tout le monde était aux champs; il entra dans la cuisine... (Gustave Flaubert)

Le maître mot de la mode n'est pas: «Cela vous plaît-il?», c'est: «Il faut» (Georges Pérec).

Основные различия в функционировании касаются трех знаков, употребляющихся внутри предложения, это: *запятая, двоеточие, точка с запятой.*

В русском языке точка с запятой и двоеточие противопоставлены как показатели сочинения и подчинения:

Наступала ночь; битва была жаркой и безысходной (= Наступала ночь, а битва была...)

Наступала ночь: битва была жаркой и безысходной (= Так как наступала ночь, битва становилась...)

Во французском языке такого противопоставления нет:

La nuit tombait : la lutte était ardente...

Данное предложение может быть истолковано двояко: как предложение с сочинительной связью и как с подчинительной. Точка с запятой указывает границы синтаксических блоков, внутри которых части могут быть оформлены другими знаками (запятой).

Сфера использования двоеточия во французском языке намного шире, чем в русском. Оно используется всегда, когда раскрывается смысл предшествующего предложения, а также перед перечислением и цитатой. Особенно широко его использование в газетных заголовках:

Industrie : sombres perspectives.

Chômage : problème n°1.

Употребление запятой в русском языке подчиняется строгим правилам, во французском запятая не ставится перед придаточным предложением, она обычно не употребляется также между частями сложного предложения, соединенными сочинительным союзом, ее использование более свободно.

Особенности перевода исторических реалий

Как лингвистическое понятие реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Само понятие «реалия» служит для обозначения предмета, вещи или понятия, которые существуют или существовали материально. Чаще всего реалии обозначают предметы материальной культуры, характеризующие тот или иной народ и передающие его национальный колорит. Реалиям также присущ временный колорит: они

быстро реагируют на изменения в развитии общества. В связи с этим выделяют реалии-неологизмы, реалии-историзмы, реалии-архаизмы.

Существуют следующие способы перевода реалий:

1 транслитерация полная – введение иноязычного слова в свой язык (англ. pudding – рус. пудинг), или частичная (т. е. транскрипция) – использование корня иноязычного слова, его освоение (чеш. kalhoty – рус. колготы);

2 создание на языке перевода нового слова, близкого к реалии подлинника по своему значению и функции в контексте (рус. небоскреб, фр. gratte-ciel для передачи англ. skyscraper);

3 подбор на языке перевода синонима реалии подлинника (нем. Hauptmann – рус. капитан);

4 описательный перевод слова из произведения на языке оригинала, с помощью нескольких слов языка перевода (рус. уха – англ. fish soup, фр. soupe au poisson).

Транслитерацию и транскрипцию Ю. С. Маслов объединил в «материальное заимствование».

С. Влахов и С. Флорин считают, что при переводе исторических реалий переводчик может включить в свой арсенал много разных видов оружия, начиная с транскрипции и не забывая устаревшие слова своего языка, иногда подходящие диалектизмы (довольно опасное оружие), заимствования из других языков (даже чужие реалии, прижившиеся в других языках), семантические неологизмы, т. е. сочиненные им слова для старых понятий.

Особенности перевода исторических терминов изучали А. П. Миньяр-Белоручева и М. Е. Покровская. В их исследовании исторические термины – это «лексические единицы, обозначающие категории и понятия методологии истории и понятия событийной истории». По мнению этих ученых, «исторический термин выступает как самостоятельно существующая единица перевода, требующая своего решения на перевод, которое заключается в выборе: а) устоявшегося эквивалента, б) окказионального

эквивалента, в) толкования». В силу однозначности и отсутствия синонимов, использование устоявшегося эквивалента относится к самому простому способу перевода исторического термина. Многие термины являются интернациональными и переводятся посредством транслитерирования / транскрибирования.

Использование устоявшегося эквивалента является самым простым переводческим решением, но объем значений терминов в разных языках не полностью совпадает по причине разных путей развития разных народов. В случае отсутствия устойчивого эквивалента, переводчику требуется найти окказиональный перевод, создающийся при помощи толкования, калькирования, транслитерации или транскрипции. Окказиональный эквивалент в переводе часто обусловлен ситуацией, так как значения исторических терминов в исходном языке могут быть шире и уже, чем в переводящем языке. В случае несовпадения исторических значений переводчик может обратиться к модуляции, то есть использовать замену словарного соответствия, лексически связанным с ним контекстуальным соответствием.

Окказиональный эквивалент не является единственным способом перевода при отсутствии устоявшихся эквивалентов. Толкование может точнее передать значение термина. Также существуют трансформационные приемы (транскрипции–транслитерации, калькирования и толкования), к которым переводчик прибегает, когда необходимо вызвать у реципиента определенный комплекс ассоциаций, тесно связанных с термином, который трудно продуцировать более распространенными способами.

А. П. Миньяр-Белоручева и М. Е. Покровская считают, что исторические термины-реалии представляют трудности для переводчика своей формой, лексическими, фонетическими, морфологическими особенностями, сложностью словообразования и сочетаемости, а также механизмом заимствования и поведения в качестве заимствованных слов.

Нужно отметить, что часто прибегают к следующим способам, помогающим реципиентам осмыслить исторические реалии:

- графическое выделение реалии (курсив, жирный шрифт, кавычки);
- объяснение в скобках или выделенное запятыми, тире;
- пояснение в сноске;
- толкование в комментариях, списках в конце произведения.

На основе проделанных исследований можно выделить следующие способы перевода исторических реалий:

– «материальное заимствование» (транскрипция и транслитерация), прием перевода имен собственных, географических названий и т.п.: *Кормчая книга* – англ. the Kormchaia kniga (Кормчая книга – сборник правил византийской церкви, а также церковью, произошедших от нее);

– создания в переводящем языке семантического неологизма: крепдешин – фр. crêpe de Chine;

– поиск в переводящем языке синонима: междуусобица – англ. feud;

– заимствование: батальон – фр. bataillon; вассал – фр. vassal;

– эквивалентный перевод (устоявшиеся и окказиональные эквиваленты): Петр Великий – англ. Peter the Great; Великий (при собственных именах) – фр. le Grand.

– калькирование (пословный или поморфемный перевод) – Советский союз – фр. Union soviétique;

– толкование – матрешка – фр. poupée russe;

– комбинированный перевод (транскрипция – транслитерация, калькирование и толкование): дружина – англ. druzhina, a retinue in service of a chieftain; фр. drougine (troupe des princes dans l'ancienne Russie).

Отличительными особенностями исторического стиля являются абстрактность, точность, логичность, объективность. Учитывая, что функциями научного сообщения является передача знаний и информации,

интерпретация и обобщение фактов, научный исторический дискурс *на морфологическом уровне* характеризуется:

- наличием сложных и сложнопроизводных слов: фр. *moyenâgeux* (средневековый), *avenir* (будущее);

- наличием производных слов (дериватов): межкультурная коммуникация, фр. *anti-impérialisme* (борьба с империализмом).

На лексическом уровне научный исторический дискурс характеризуется:

- терминами (часто иностранного происхождения): гипотеза, фр. *théorie* (теория);

- абстрактной лексикой, которая преобладает над конкретной: суждение, фр. *concept* (концепт);

- отсутствием разговорной и просторечной лексики;

- отсутствием слов с эмоционально-экспрессивной и оценочной окраской.

К особенностям научного исторического дискурса *на синтаксическом уровне* относятся:

- обобщенно-личные, безличные конструкции и конструкции с неодушевленным субъектом: считается, фр. *on voit apparaître* (появляется / появляются);

- средства выражения логической связи между частями информации: вследствие этого, *pourtant* (тем не менее).

Исторические реалии встречаются в архаических произведениях ранних авторов и в произведениях современных писателей, намеренно создающих атмосферу определенного этапа истории, тем самым делая свои произведения архаизованными. Различия между архаическими и архаизованными произведениями требуют разного подхода к переводу реалий. Целью архаизованного перевода является перевод, максимально передающий все особенности подлинника. По мнению А. В. Федорова,

точная цель перевода архаического произведения заключается в том, чтобы «...ознакомить современного читателя с литературным памятником, который в момент своего создания, то есть для читателя своей эпохи, тоже был современным», данная цель «...предполагает использование в основном современного языка в переводе, хотя бы и с отбором словарных и грамматических элементов, которые в известных случаях позволяли бы соблюсти нужную историческую перспективу».

Лексические трансформации применяют при наличии в тексте нестандартных языковых единиц на уровне слова. К таким единицам можно отнести слова или термины, обозначающие предметы, понятия, или явления, отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре (историзмы, архаизмы, термины, профессионализмы, диалектизмы). Подобные языковые единицы имеют большое значение в переводе – они способствуют выявлению направленности перевода.

К лексическим приемам перевода относятся транскрипция, транслитерация, модуляция, калькирование.

К стилистическим приемам относятся тропы, особенности синтаксиса и композиции, писательского словоупотребления, авторские языковые инновации.

Перевод стилистических приемов представляет трудности из-за стилистических особенностей разных языков. Лингвисты указывают на необходимость сохранения образа оригинала в переводе, полагая, что, переводчик должен воспроизводить замысел автора, вложенный в прием, а не свой собственный замысел.

Стилистический аспект языка отвечает за точность перевода, выразительность и образность. Для того чтобы перевод был выразительным, соответствовал стилистическим нормам, а примененные средства были наиболее целесообразными для воспроизведения замысла автора, переводчик

должен знать стилистические нормы языка, владеть его стилистическими ресурсами.

Примеры составления лингвистических и лингвострановедческих комментариев

Составление лингвистических и лингвострановедческих комментариев находится на стыке лингвострановедения и лексикографии. Для составления лингвострановедческого комментария важен учет знаний о национальной культуре читателя, для которого переводится текст. Выявление общего и различного в родной культуре и культуре изучаемого языка усложняется в том случае, когда речь идет о переводе специального (научного, исторического, профессионального) текста.

Именно переводчик, интерпретируя текст, определяет те языковые явления, которые при соотнесении с понятийной структурой и этнолингвистическим типом текста, могут вызвать затруднения в понимании текста на языке перевода. Те понятия или явления, которые в одних языках и культурах обозначаются как общепринятые лексические единицы, выражающие национальный компонент, а в других не сигнализируются, т.е. не находят общественно закрепленного выражения, называются лексико-семантическими лакунами.

В качестве лакун могут обозначаться слова и словосочетания, которые полностью не раскрываются для читателя в контексте имеющегося текстового содержания. Как показывает практика, при чтении на иностранном языке у читателей отмечается частичное понимание информации, заложенной в тексте, так как в полной мере они не обладают культурно-историческими знаниями о предмете, о котором в нем говорится.

Составление лингвистических и лингвострановедческих комментариев определяется характером текста оригинала, особенностями аудитории, на которую рассчитан текст перевода, а также умением переводчика выделять

лингвистические и лингвострановедческие лакуны и его готовностью обращаться к дополнительной справочной, библиографической, специальной литературе, справочным материалам на других языках, для того чтобы найти исчерпывающее объяснение каждому трудно объяснимому явлению языка оригинала.

Далее представлены примеры лингвистических и лингвострановедческих комментариев, взятые из книги О. Одуар.

...Российская империя представляет собой суровую северную страну, это государство самое обширное на земном шаре. Российская империя простирается в Европе, Азии, и Америке, говорят, это **могучий великан на трех глиняных ногах**; но там, где этот гигант прошел на своих ногах, говорят, что его ноги железные.

Колосс на глиняных ногах – крылатое выражение, которым характеризуется что-либо величественное с виду, но по существу слабое. Возникло из библейского рассказа о толковании пророком Даниилом сна царя Навуходоносора. Граф Л.-Ф. Сегюр в своих мемуарах, опубликованных в 1827 году, приводит мнение Д. Дидро, назвавшего «колоссом на глиняных ногах» (фр. *Un colosse aux pieds d'argile*) Российскую империю, которую Дидро посетил в 1773-1774 годах. «...на трех глиняных ногах». Вероятно, О. Одуар указывает на три континента - Европу, Азию, и Америку.

...Черной Русью называют западную часть Литвы. В нее входят Минская и Гродненская губернии. Белая Русь – это **часть Польши, отделенная в 1772** году, она состоит из Смоленской, Могилевской и Витебской губерний.

Часть Польши, отделенная в 1772... В конце XVIII века в результате трёх разделов Речи Посполитой (1772, 1793, 1795), практически вся территория современной Белоруссии отошла к Российской империи.

...Повсюду в других краях Бог-художник нарисовал поразительные картины, ослепляющие красками, странными очертаниями, необычным видом; но в России, можно подумать, что он только попробовал свои силы в искусстве и **набросал ещё неуверенной рукой**, нечеткими и неясными линиями, эскиз здешней природы.

Набросал ещё неуверенной рукой... Во французском тексте используется глагол *fusiner* – рисовать фюзеном. Фюзен (фр. fusain) – уголь бересклета, вошедший, особенно у французов, в употребление, как материал для рисования, а именно в виде палочек, заменяющих собой карандаши.

...Посудите сами! Настолько глуп человек, который находит Байрона подозрительным! Но, как правило, именно **глупцам поручают обрезать крылья орлам**. Цензура, достойная быть увековеченной в памяти, однажды вырезала следующие два стиха из стихотворения Пушкина:

Le sort lui a donné
Peu de jours fortunés

Судьбой ему было дано
несколько счастливых дней.

Глупцам поручают обрезать крылья орлам. Во французском тексте содержится игра слов: *oisson* имеет значения: 1) *гусёнок*, 2) *дурак, простофиля*. Дословный перевод фразы «обрезать крылья орлам поручают гуськам» (фр. les oisons reçoivent la mission de couper les ailes aux aigles) – *подрезать крылья орлам поручено гуськам*.

...Покажи мне, **благородный потомок Галлии (Андре Шенье)**, которому, даже посреди славных бедствий, ты навевала смелые гимны.

...благородный потомок этой Галлии (Андре Шенье) - Исследователи не пришли к единому мнению, кого Пушкин называет «благородным потомком Галлии», О.Одуар указывает в скобках, что это Андре Шенье.

...Но, занимаясь этой работой, он придёт к печальному убеждению, что безумие является почти всеобщим заболеванием для всех людей; он поймёт, что сумасшедшие, запертые в нашем приюте **Шарантон**, мудры по сравнению с миллионом человек, которые, как они полагают, находятся в добром здравии, но на самом деле, являются душевнобольными особенно опасной категории.

Шарантон (фр. Charentons) - государственное лечебное учреждение Esquirol во Франции, расположенное недалеко от Парижа; бывшая психиатрическая лечебница, известная также как «лечебница Шарантон».

Гакстгаузен в своем замечательном труде о России («Исследование внутренних дел, национальной жизни и сельских учреждений») описывает двести инакомыслящих сект в России и признается, что он не смог изучить их все. Я расскажу только о нескольких; этого будет достаточно, чтобы получить представление и о других сектах.

Барон Август фон Гакстгаузен (1792-1866) — прусский чиновник, экономист, писатель, исследователь России и Кавказа. Известны его исследования внутренних отношений народной жизни, а в особенности сельских учреждений России.

2 Путьевые заметки и другие произведения Олимпии Одуар

1. Прочитайте и переведите фрагмент статьи Изабель Эрнот (Isabelle Ernot) «Олимпия Одуар в мире прессы», опубликованной в электронном журнале *Genre & Histoire* (<https://journals.openedition.org/genrehistoire/1990>).



Рисунок 1 - Olympe Audouard, (1832–1890). Portrait photographique issu de la collection Sirot

Olympe Audouard dans l'univers de la presse, (France, 1860-1890)

Isabelle Ernot

Olympe Audouard est, à plus d'un titre, un personnage d'exception. Ses centres d'intérêt pluriels, l'écriture, la presse, son combat pour l'égalité, ses voyages et même sa pratique du spiritisme ont été vécus avec passion. Son engagement pour l'égalité entre les hommes et les femmes s'est exprimé par des conférences et dans des livres. La presse, qui fut l'une de ses activités, traverse toute sa vie.

Du point de vue de son statut professionnel, si son sentiment d'appartenance à la profession de journaliste est présenté avec la force de l'évidence, il n'est pas certain qu'elle ait été reconnue ainsi par ses confrères. Ainsi a-t-elle eu le courage d'affronter la diffamation masculine sur la scène publique et ce malgré le tribut à payer en terme d' « image médiatique ». Son parcours révèle aussi la très faible présence des femmes au sein d'une presse essentiellement masculine, les femmes choisissant de fonder leur propre organe. La dimension de la solitude qui caractérise ses créations et son travail de presse, se retrouve dans la manière dont elle a organisé ses voyages

intercontinentaux. Si cette solitude tient aux conditions de la presse d'alors, elle peut donc aussi être interprétée comme l'expression d'une autonomie réalisée. En 1911, des femmes journalistes à *Femina* redécouvrent l'ampleur du dénigrement de Barbey d'Aurevilly à l'encontre d'Olympe Audouard : « Quelle violence ! Après avoir lu ce pamphlet, nos femmes de lettres ne se plaindront plus de leurs nouveaux confrères ! » Ce faisant, ces femmes semblent constater une évolution des mentalités – modeste toutefois puisque l'on comprend qu'elles ont encore à se plaindre de leurs confrères.

Un demi-siècle sépare les débuts d'Olympe Audouard dans le journalisme du constat de ces consœurs qui se focalisent là sur l'auteur des *Diaboliques* mais ignorent toutefois l'existence d'une sociabilité littéraire ouverte à la mixité à laquelle appartenait Olympe Audouard. L'acceptation de la figure de la femme de plume repose sur la progression de la reconnaissance du principe d'identité intellectuelle des deux sexes, élément qui soutient et explique aussi l'évolution durant la Belle époque de la présence des femmes au sein des revues, des formations et des professions intellectuelles. Les expressions de la pensée de la différence, au temps de Barbey et à la Belle époque, qu'elles soient outrancières et provocatrices ou se réclamant de la science, constituent un dispositif de lutte et de résistance contre la présence des femmes dans la sphère publique ; elles peuvent aussi être lues comme révélatrices de la marche en avant de la mixité et de l'impuissance à l'entraver.

2. *Прочитайте и переведите текст «Рécit de voyage». Подготовьте его краткое изложение, отметьте жанровые особенности путевых заметок и наиболее известные произведения этого жанра.*

Récit de voyage

Un **récit de voyage** ou **relation de voyage** est un genre littéraire dans lequel l'auteur rend compte d'un ou des voyages, des peuples rencontrés, des émotions

ressenties, des choses vues et entendues. « L'étude des récits de voyages conduit à une sorte d'«imagologie» correspondant à un imaginaire littéraire projeté sur la réalité. L'important est que le destinataire de l'œuvre soit transporté par l'imagination, et que ce transport imaginaire survive de manière à créer ou à renforcer l'imaginaire du voyage et de l'espace.»

Contrairement au roman, le récit de voyage privilégie le réel à la fiction. Pour mériter le titre de «récit» et avoir rang de littérature, la narration doit être structurée et aller au-delà de la simple énumération des dates et des lieux (comme un journal intime ou un livre de bord d'un navire). Cette littérature doit rendre compte d'impressions, d'aventures, de l'exploration ou de la conquête de pays lointains. Le récit de voyage peut être aussi cinématographique. C'est un genre littéraire hybride où ce qui est raconté doit être véridique, comme dans le journalisme ou les comptes rendus scientifiques, mais où le factuel peut être enrichi de jugements, de points de vue ou de réflexions personnelles.

Pour l'historien, le récit de voyage est également une source historique qu'il convient de contextualiser et d'analyser. Les récits de voyage apportent des éléments précieux pour éclairer l'histoire des relations internationales, l'histoire sociale et politique de régions traversées par le voyageur, voire l'histoire des cultures matérielles, de l'alimentation, des religions, etc. Depuis les années 1980, les relations de voyage en Afrique produites par des Européens dès le XV^e siècle ont fait l'objet d'essais d'analyse historique, et des publications scientifiques comprenant un appareil critique développé ont été produites. Soumis à une analyse historique rigoureuse, ces récits de voyage s'avèrent précieux pour reconstituer des fragments de l'histoire de l'Afrique durant les cinq cents dernières années.

Certains auteurs comme Voltaire (*Candide*) utilisent le récit de voyage pour critiquer la société.

Un des premiers récits connus de voyage est *Le devisement du monde* de Marco Polo écrit en 1299 alors qu'il est en prison. Pétrarque peut être crédité de la primauté du «récit de tourisme» avec le récit de son ascension du Mont Ventoux en 1336 effectuée pour le simple plaisir d'avancer vers ce qu'il décrit

comme un infini à atteindre. Il reproche à ses compagnons restés au pied de la montagne leur *frigida incuriositas* (une froide absence de curiosité) et dresse une allégorie de sa montée comparée aux progrès qu'un homme fait dans sa vie.

Marchant dans les pas du succès de Marco Polo, Jean de Mandeville écrit un *Livre des merveilles du monde* - également un succès pan-européen - dont l'avenir montrera qu'il est fantaisiste et inventé. Il prétend être allé en Chine, mais n'a pas dépassé l'Égypte. L'*Histoire comique des Estats et empires de la Lune* et l'*Histoire comique des Estats et empires du Soleil* de Savinien de Cyrano de Bergerac procèdent de la même veine sans prétendre à la vérité géographique... Le récit de voyage prend quelquefois aussi la forme de voyage dans le temps comme dans *La Machine à explorer le temps* de H. G. Wells (1895).

Daniel Defoe donne à ce sous-genre ses lettres de noblesses avec son *Robinson Crusoé* qui donne naissance au mot «robinsonnade». *Les Voyages de Gulliver* de Jonathan Swift lui sont contemporains mais le premier cherche la crédibilité et les autres, la fantaisie débridée.

3. *Прочитайте фрагмент статьи Т. В. Партаненко «Представления о России во Франции конца XIX - начала XX вв.» и уточните, чем была вызвана необходимость создания позитивного образа России во Франции.*

...Франко-прусская война 1870 года изменила порядок, установленный в Европе Венским конгрессом 1815 года. Франция потерпела сокрушительное поражение, лишилась Эльзаса и Лотарингии, непосильной была установленная контрибуция. В это время страна попадает в изоляцию, западно-европейские страны отворачиваются от неё. Тяжелое положение населения усугубляется еще и тем, что Бисмарк с завидной регулярностью призывает к полному уничтожению Франции, с трибуны Рейхстага он утверждает, что следующая война начнется неизбежно, возможно через год, а возможно – через две недели.

Тяжелым было и внутреннее положение Франции конца XIX века. В стране разразился Суэцкий кризис, население оказалось вкладчиками, обманутыми государством. Наконец, 1890 годы ознаменовались расколовшим страну делом Дрейфуса.

6 июня 1881 года заключается союз между Австро-Венгрией и Германией. 20 мая 1882 года Двойственный союз становится Тройственным, к военному блоку присоединяется Италия. Франция оказывается перед лицом реального уничтожения, единственным шансом, способным ее спасти в тот момент, оказывается союз с Россией. Заключение такого союза проходило далеко не просто, императорская семья связана с Германией - и с настроенной скептически Англией - семейными узами.

Однако, как известно, такой союз был заключен, хотя процедура его подписания была весьма длительной. Потребовалось два долгих года, чтобы после подписания Консультативного пакта 1891 года союз утвердили. 4 января 1894 года посол Франции в России граф де Монтебелло получил текст договора, подписанный Александром III. Это был, безусловно, успех французской дипломатии. Но реальностью стал и тупиковый характер русско-немецких договоренностей, подтолкнувших создание Антанты. Российский министр иностранных дел Николай Карлович Гире далеко не симпатизировал Франции, но именно он назвал союз с ней «сердечным согласием» в письме министру иностранных дел Франции А. Рибо, датированном 9 августа 1891 года.

Потребность создания позитивного образа России во Франции этого времени диктовалась не только официальной внешней политикой. После франко-прусской войны французское общество искренне обратило внимание на Россию.

Но Франция оказалась в парадоксальной ситуации – она совершенно не знала своего союзника – *«Обросшие анекдотами и легендами воспоминания о крушении наполеоновской армии в русских снегах, невероятные слухи и фантастические сведения часто были источником очень странных «знаний»*

о России, которые Гюстав Флобер в своем ироническом «Лексиконе прописных истин» выразил словами: *«Казачи едят свечи»*.

Воодушевление, вызванное французско-русским сближением, сменилось истинной «русоманией» конца XIX в. Однако, требующий равновесия французский характер не мог ни породить и ее высмеивания. Например, бесконечными были карикатуры, рисующие союз Марианны с медведем. Одну из них сопровождала подпись: *«Послушай-ка, толстячок, я тебе отдам свое сердце, а ты мне взамен отдай на зиму свою шкуру»*.

Свидетельства путешественников, побывавших в России в конце XIX века, не однозначно склонялись к ее похвалам. В 1870 года в Россию приезжала Олимпия Одуар. Феминистка, поддержанная еще Александром Дюма, борец за права женщин, она была известна и как великая путешественница. Плодом ее пребывания в России стала книга «Путешествие в страну бояр», изданная в 1881 году.

4. *Познакомьтесь с перечнем произведений Олимпии Одуар, (произведения расположены в алфавитном порядке) уточните, какие из данных произведений переведены на русский язык и кем выполнен перевод.*

1. À travers l'Amérique; le Far-West, Paris, É. Dentu, 1869.
2. À travers l'Amérique... États-Unis, constitution, mœurs, usages, lois, institutions, sectes religieuses, Paris, É. Dentu, 1966, 1871.
3. Comment aiment les hommes, Paris, É. Dentu, 1862.
4. Guerre aux hommes, Paris, É. Dentu, 1866.
5. Gynécologie; la femme depuis six mille ans, Paris, Dentu, 1873.
6. Histoire d'un mendiant, Paris, É. Dentu, 1862.
7. Il n'y a pas d'amour sans jalousie et de jalousie sans amour, comédie en un acte et en prose, Paris, É. Dentu, 1863.
8. La femme dans le mariage, la séparation et le divorce: conférence faite le 28 février 1870, Paris, É. Dentu, 1870.

9. L'Amie intime, Paris, 1873.
10. La Morale officielle S. V. P., lettre à M. de Goulard, ministre de l'Intérieur, Paris, É. Dentu, 1873.
11. L'Amour, le matérialisme, le spiritualiste, le complet et divin..., Paris, É. Dentu, 1880.
12. Le Canal de Suez, chapitre détaché d'un livre sur l'Égypte, qui paraîtra prochainement, Paris, É. Dentu, 1864.
13. Le luxe des femmes: réponse d'une femme à M. le procureur général Dupin, Paris, É. Dentu, 1865.
14. Le luxe effréné des hommes. Discours tenu dans un comité de femmes, Paris, É. Dentu, 1865.
15. Le Papillon arts, lettres, industrie, Paris, [s.n.], 1861-1863.
16. Les mondes des esprits, ou la Vie après la mort, Paris, É. Dentu, 1874.
17. Les escompteuses, études parisiennes, Paris, É. Dentu, 1883.
18. Les mystères de l'Égypte dévoilés, Paris, É. Dentu, 1865.
19. Les mystères du sérail et des harems turcs; lois, mœurs, usages, anecdotes, Paris, É. Dentu, 1863.
20. Les nuits russes, Paris, É. Dentu, 1876.
21. Les roses sanglantes, Paris, É. Dentu, 1880.
22. Le Secret de la belle-mère, Paris, É. Dentu, 1876.
23. Les soupers de la Princesse Louba d'Askoff: drame d'amour et de nihilisme, Paris, Dentu, 1880.
24. Lettre à M. Haussmann, préfet de la Seine, Paris, imp. Balitout, Questroy et Cie, 1868.
25. Lettre aux députés, Paris, É. Dentu, 1867.
26. L'Homme de quarante ans, Paris, É. Dentu, 1868.
27. L'Orient et ses peuplades, Paris, É. Dentu, 1867.
28. M. Barbey-d'Aurevilly; réponse à ses réquisitoires contre les bas-bleus. Conférence du 11 avril, Paris, É. Dentu, 1870.

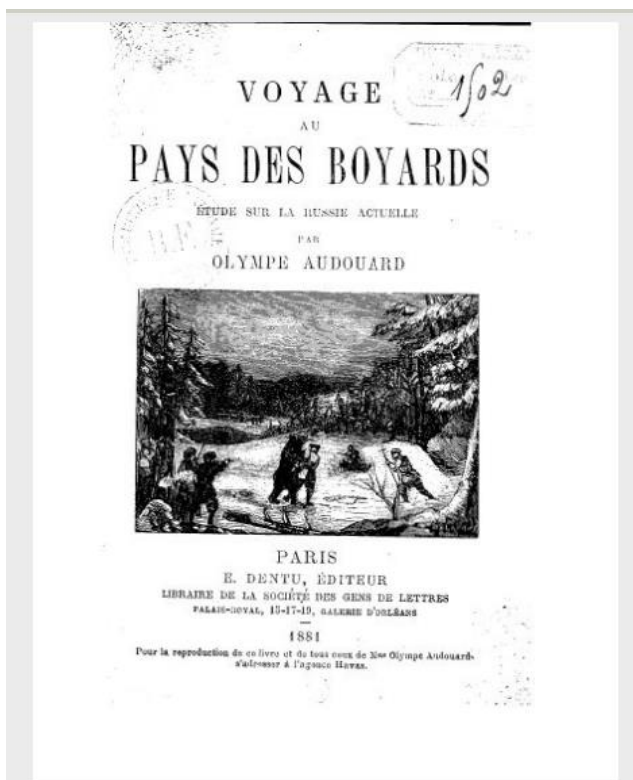


Рисунок 2 – Титульный лист книги. С сайта Национальной библиотеки Франции [Gallica](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k371339x/f4.item.zoom)<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k371339x/f4.item.zoom>

34. Voyage à travers mes souvenirs: ceux que j'ai connus ce que j'ai vu, Paris, É. Dentu, 1884.

3 Задания и упражнения по первой главе

1 Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:

– примеры применения различных переводческих трансформаций;

29. Pour rire à deux: contes, Paris, C. Marpon et E. Flammarion, 1884
La Femme-Homme. Mariage adultère divorce. Réponse d'une femme à M. Alexandre Dumas Fils, Paris, É. Dentu, 1872.

30. Silhouettes parisiennes, Paris, C. Marpon et E. Flammarion, 1883.

31. Singulière nuit de noce, drame de la vie parisienne, Paris, C. Marpon et E. Flammarion, 1886.

32. Un mari mystifié, Paris, É. Dentu, 1863.

33. Voyage au pays des boyards; étude sur la Russie actuelle, Paris, É. Dentu, 1881.

- слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;
- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).

2 Пользуясь текстом первой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

Votre Majesté, à son embouchure, le pays, au printemps, en hiver, l'ère chrétienne, la Russie blanche, la faiblesse, l'horizon, bizarre, littéralement, un crapaud, les coupes dorées des église, une inondation, barboter, menacer, s'élever en vagues formidables, servir de cloche d'alarme, surgir brusquement, lutter victorieusement, trembler.

С русского языка:

Уральские горы, «Батюшка!», сундук, оранжерея, монастырь, Зимний дворец, громоотвод, тонкая стрела, пустой, массивный алтарь, отлитый из серебра, армянская церковь, скверное матерное слово, восхищение, консервативные чувства, цвет охры, придворные, клочок земли, многочисленное население, бесчисленные озера, почему вдруг на скале – змея?

3 Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.

L'eau coulait à pleins bords, la terre manquait; tout autre que Pierre le Grand aurait été embarrassé. Ce despote de génie a sacrifié la vie de cent mille hommes et il a vaincu l'élément eau, il lui a opposé le

Вода выходила из берегов, суши не хватало; любой другой бы пришел в замешательство, но не Петр Великий. Этот гениальный деспот пожертвовал жизнями сотни тысяч человек и преодолел водную стихию,

granit, des blocs énormes ont été transportés sur les rives de la Néva et ils forment un rempart à l'envahissement des eaux.

Les parapets en granit qui bordent ce fleuve ont une longueur de dix kilomètres, les Russes ont accompli un travail digne des Romains.

Si l'on arrive à Pétersbourg par le chemin de fer, l'impression est bien moindre que si on entre dans cette ville par Cronstadt, aussi je vais vous décrire l'aspect qu'elle offre à ceux qui y viennent par mer.

противопоставив ей гранит, огромные глыбы были привезены на берега Невы и образовали заслон от затопления.

Гранитные парапеты, которые ограждают реку, в длину составляют десять километров, русские проделали работу, достойную римлян.

Если вы приедете в Санкт-Петербург по железной дороге, впечатление будет гораздо меньше, чем если вы приедете в город через Кронштадт, также я опишу вам внешний облик, который открывается тем, кто прибыл сюда по морю.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе.*

Pierre le Grand

la Néva

la perspective Newski

le bois de Boulogne

la Baltique

les Aléoutes

les Scythes

les Tchoudes

le gouvernement d'Olonetz

le pont Saint-Nicolas

la czarine

la place Vendôme

le palais Michel

la statue de Catherine II

le palais Anitschkoff

la cathédrale du Kasan

les vieux Russes

le marchand ambulant de thé

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

L'immensité est la loi russe; les 450 rues de Pétersbourg, bien droites, sont larges; la perspective Newski et la Morskoï ont 50 mètres de largeur. Sur la place Saint-Isaac, cent mille hommes pourraient, manœuvrer à l'aise. Dans ce pays, l'immensité étant adoptée comme type de la beauté parfaite, et la campagne n'étant qu'une plaine sans horizons, il faudrait des monuments énormes s'élevant fièrement vers les nues; ceux de Pétersbourg sont si bas, que de loin on les prendrait pour de simples palissades, et notez qu'en hiver le sol est rehaussé d'un mètre cinquante de neige. Les mâts des bateaux dépassent les toits des maisons, ces toits sont en fer et très bas à la mode italienne, tandis que hauts et pointus ils donneraient un peu de pittoresque.

Tout ici est construit à contresens, les vents y sont fréquents et impétueux, et les rues sont larges et bien alignées de façon à permettre aux vents de tout balayer sur leur passage.

Il y a à Pétersbourg plus de trois cents églises, cinq cents palais, quinze cents cabarets et neuf mille maisons.

6 *Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

10 сентября 1777 года вода в Неве поднялась на одиннадцать футов, паводок начался быстро и неожиданно в середине ночи. Лодки, даже тяжело нагруженные, были выброшены на причалы. Более тысячи человек утонули в

Балтийском море, тела некоторых были найдены за городом, куда их унесла вода.

В ноябре 1824 года яростный ветер начал выталкивать воды Невы из берегов. Ветер, вздымая огромные волны, отбрасывал назад в русло поток воды, устремленный в море. Вода увлекала за собой лодки, смывала мосты. Вода доходила до третьего этажа дворцов. Обломки мостов ударялись о дома, по улицам плыли разбитые лодки. Напрасно люди искали спасения на имперIALах карет, вода поднималась все выше, затапливала кареты полностью. Люди хватались за деревья, и деревья ломались от тяжести их тел, увлекая сотни несчастных в пучину... Вода принесла в город кладбищенские кресты, о которые билось множество трупов.

Наводнение продолжалось двенадцать часов, и двенадцать часов длился смертельный ужас. К вечеру вода отступила, город оставался всю ночь погруженным во мрак. На следующий день солнечный свет открыл мрачное зрелище. Уцелевшие строения грозили обвалами. Дома, которые выстояли под стремительными потоками, шатались. Гранитные набережные были опустошены.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

En face de la Baltique sont des îles sur lesquelles on a construit des maisons de plaisance; l'été, la promenade aux îles remplace la promenade des Parisiens au bois de Boulogne.

a. Напротив Балтийского моря находятся острова, на которых построены загородные дома; летом петербуржцы отправляются на прогулку на острова, как парижане едут в Булонский лес.

b. Напротив Балтийского моря находятся острова, а на них построены дома развлечений; и, стоит отметить, петербуржцы отправляются на прогулку на острова, как парижане едут в Булонский лес.

c. У Балтийского моря находятся острова, где построены дома отдыха; летом прогулка по островам заменяет прогулку парижан по Булонскому лесу.

Отстоять службу в этой церкви, услышать пение хора стоит того, чтобы ценитель музыки совершил утомительное путешествие в Россию.

a. Assister à un service religieux dans cette église, y entendre chanter les chœurs, vaut pour un mélomane la peine de faire le fatigant voyage de Russie

b. Assister à un service religieux dans cette église, y entendre chanter les chœurs, vaut pour un mélomane la peine de faire le amusant voyage de Russie

c. Assister à un service religieux dans cette église, y entendre chanter les chœurs, ne vaut pas pour un mélomane la peine de faire le fatigant voyage de Russie

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

...entre l'Ingrie à gauche, et la Finlande à droite

...cette église un peu calquée sur notre Panthéon, possède une coupole d'airainsi colossale

« Homicide point ne seras de fait, ni volontairement »

la perspective Newski

...a fusiné

la Pologne détachée en 1772

le gouvernement d'Olonetz

Vassili-Ostrof

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы (национально-культурную специфику текста оригинала и перевода, фоновые знания автора и читателя). Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

...Les Tchoudes sont les Scythes des anciens.

...La Russie a pour elle le nombre, et je viens de faire remarquer que ceci est plutôt un élément de faiblesse qu'un élément de force pour elle.

...Nous allons voir à Pétersbourg l'eau apparaître comme un fléau terrible, menaçant sans cesse de mort cette ville.

...Saint-Isaac se trouve aussi sur les rives de la Néva ; cette église un peu calquée sur notre Panthéon, possède une coupole d'airain si colossale, qu'à elle seule elle est un monument.

10 *Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента первой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:*

Si l'on arrive à Pétersbourg par le chemin de fer, l'impression est bien moindre que si on entre dans cette ville par Cronstadt. Я опишу вам внешний облик, который открывается тем, кто прибыл сюда по морю.

À Cronstadt, forteresse sous-marine, à 30 kilomètres de Pétersbourg, il règne une grande animation, une forêt de mâts charme le regard. Чтобы вернуться в столицу и плыть вверх по Неве, мы спускаемся с парохода и садимся в лодку с менее глубокой осадкой. On se trouve entre l'Ingrie à gauche, et la Finlande à droite, mais des deux côtés le paysage est lugubre, une plaine grise parsemée de bouleaux d'un vert pâle et de pins noirâtres, c'est tout. Мы проплывем мимо роскошного замка, который был когда-то построен знаменитым Меншиковым.

On aperçoit devant soi comme une nappe, d'eau d'où s'élèvent des mâts et des aiguilles gigantesques, c'est Pétersbourg. Постепенно прорисовываются здания, мы ясно различаем золотые купола церквей, греческие колокольни; все это смешивается с мачтами лодок. On navigue enfin entre ces quais de granit qui sont d'un effet imposant, on passe devant des sphinx également en granit qui sont de dimensions colossales. И наконец, мы плывем между гранитными пирсами, которые имеют внушительный вид, мы также проплываем мимо сфинксов колоссального размера, выполненных также из гранита.

11 Подготовьте пересказ первой главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.

4 Задания и упражнения по второй главе

1 Прочитайте и переведите вторую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». При переводе выпишите примеры применения различных переводческих трансформаций. Выпишите слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности. Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода?

2 Пользуясь текстом второй главы, переведите слова и выражения с французского языка:

Un cicérone, bruyant, l'autocratie, méticuleux, rigoureux, rhubarbe, monticule, carrossier, banquette, char-à-banc, prosterner, sourcil, éclairer, cafetan, pelisse.

С русского языка:

Упряжка, лачуга, извозчик, бездельник, пустырь, хибарка, раскольник, брань, наказуемый, заботиться, добродетель, стыдливость, сани, живописный, здравомыслие.

3 *Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.*

On appelle un bel hiver, en Russie, celui où le froid se maintient entre 18 et 25 degrés au-dessous de zéro ; et, de fait, cette contrée marécageuse n'est supportable que lorsque la neige, bien durcie, forme une couche épaisse et dure sur le sol. Mais une erreur très accréditée est celle qu'on souffre du froid dans cette contrée, tandis qu'en réalité on n'y souffre que de la chaleur intense et malsaine qu'on trouve dans toutes les maisons, aussi bien dans le palais que dans la cabane du pauvre... Cette chaleur humide et l'air impur qu'on respire rendent anémiques, surtout les enfants et les femmes. Si bien que le printemps arrivant, le peuple russe éprouve le besoin d'aller respirer l'air des champs à pleins poumons.

В России зиму нарекают хорошей, если температура держится между восемнадцатью и двадцати пятью градусами мороза. По сути, только зимой в этих заболоченных землях и можно жить, когда землю укрывает толстый и плотный слой снега. Однако бытует мысль – весьма распространенная и вместе с тем ошибочная, что люди в этой стране страдают от холода. Тогда как в действительности они страдают лишь от сильного и вредного для здоровья жара, который заполняет натопленные комнаты, как дворцов, так и хижин бедняков... Этот влажный жар и нечистый воздух, которыми люди дышат, приводят к развитию анемии, особенно у женщин и детей. Поэтому с приходом весны русские люди стремятся отправиться за город, чтобы подышать полной грудью свежим воздухом.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Найдите изменения правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе.*

laNéva

Kibitka

la drowski

Sarafane

char-à-banc

Tchoudes

cafetan

respirer l'air des champs

czar

La fête des Katchelis

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

La cour vient aussi se promener aux Katchelis, ce qui contribue à donner plus d'éclat encore à cette fête populaire. Mais la chose peut-être la plus étrange de Pétersbourg, celle qui n'a pas d'équivalent comme originalité de coup d'œil, dans toute l'Europe, c'est le marché qui se tient à Noël sur la grande place de la Sennaïa ; là, sur des tables, sont rangés des cochons, des veaux entiers, des bœufs coupés en deux, à coups de hache ; sur d'autres tables sont amoncelés des poissons gelés, qui arrivent de quatre cents lieues ; à côté, on voit des pyramides de faisans venant d'Autriche, des jambons venant de l'intérieur de la Russie.

Pétersbourg est forcée de s'approvisionner à trois et quatre cents lieues de distance.

On voit comme vendeurs tous les types englobés dans l'empire russe, depuis le Lapon jusqu'au Samoyède ; aussi le pittoresque y brille d'un vif éclat. Toutes les ménagères viennent acheter là leurs provisions d'hiver ; l'une fait placer à côté d'elle, sur son traîneau, un veau ; une autre emporte un cochon ; une troisième un quart de bœuf. Elles traversent la ville avec ces singuliers compagnons de voiture ;

j'ai vu même des hommes du peuple emporter à bras le corps un veau entier. On enterre cette viande, qui est déjà gelée, dans de la neige ; elle peut se conserver ainsi plusieurs mois.

6 Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

В мае начинается пора белых ночей. Празднества длятся шесть недель. Это потрясающее явление заметнее всего с восьмого июня по восьмое июля. И богатым, и бедным одинаково доступно лицезреть красоту белых ночей.

Для того, чтобы полюбоваться этим зрелищем во всей его красе, необходимо отправиться на острова, находящиеся перед Кронштадтом. Оттуда можно увидеть, как светило опускается на воду, оставляя на волнах россыпь золотой пыли, а в воздухе – длинный шлейф света. Теперь небо освещает не солнце, а яркие сумерки, которые придают всему магический вид. Отблески света появляются повсюду.

Люди чего-то ждут, душа томится в ожидании волшебного представления. Эти сумерки длятся около двух часов. Внезапно на севере проявляются иные небесные оттенки, предвещающие утреннюю зарю.

Снова наступает день, хотя, казалось бы, он только закончился. У птиц и насекомых практически не было времени на то, чтобы заснуть. Но солнце велит им просыпаться, и они начинают возбужденно порхать, недоумевая, отчего ночь была такой короткой. Луна, солнце, полярные ночи, свежий воздух, яркие сумерки – это все поэзия.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Les ruisseaux représentent les égouts absents ; le canal et les marais avoisinant la ville empestent l'air d'émanations putrides.

a. Отсутствие сточных канав восполняют ручьи; каналы и болота, окружающие город, отравляют воздух гнилостными испарениями.

b. Ручьи заменяют отсутствие сточных канав, каналы и болота города загрязняют воздух гнилостными испарениями.

c. Каналы и болота, окружающие город, загрязняют городской воздух ядовитыми испарениями, а отсутствие сточных канав восполняют ручьи.

La douane russe est bien la plus déplaisante de toutes les douanes, elle pousse au grotesque la manie de fureter dans vos effets et de saisir les objets, qui pourtant vous semblent le moins passibles de payer droit d'entrée.

a. Российская таможня самая неприятная из всех, доходит до смешного их пристрастие копаться в ваших вещах и налагать арест на вещи, за которые, по вашему разумению, едва ли стоит платить пошлину.

b. Российская таможня самая неприятная из всех, даже смешно наблюдать за их пристрастием к копанию в чужих вещах и налагать пошлину на вещи, за которые, по вашему разумению, едва ли стоит платить.

c. Российская таможня самая худшая из всех, даже смешно наблюдать за их охотой копаться в чужих вещах и налагать арест на вещи, за которые едва ли стоит платить пошлину.

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

... on voit des pyramides de faisans
venant d'Autriche
Péterhoff
le high-life
les miasmes
un peu rôle-môle

...avec un banc non rembourré
la table d'hôte
les tchinois (petits employés)
le saint Antoine
les poêles en faïence

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы (национально-культурную специфику текста оригинала и перевода, фоновые знания автора и читателя). Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

...Mais d'abord, pour être un bon cicerone, laissez-moi vous dire un mot de la douane, des hôtels et de la police

...Une étude curieuse à faire pendant le trajet de Paris à Pétersbourg, c'est celle de l'humeur des Russes.

...La table d'hôte est peu dans les mœurs ; en tout cas une femme comme il faut ne doit pas y dîner, il faut manger dans son appartement, et le moindre repas vous revient à trois ou quatre roubles.

... La drowski, voiture russe, consiste en une banquette avec un petit dossier très bas, un immense garde-crotte en cuir vernis, et quatre roues.

... Il y a encore une sorte de petit char-à-banc, sans ressort, avec un banc non rembourré, qu'on nomme kubitka

10 *Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента второй главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:*

Il est facile aux peuples vivant dans des pays au climat tempéré d'être propres, mais avec le froid intense de la Russie, la propreté est presque impossible

aux pauvres. В их лачугах окна заделываются таким образом, чтобы не позволить проникнуть холодному воздуху.

La fumée, l'odeur de la cuisine, les odeurs sui generis s'amassent, elles forment une atmosphère épaisse et fade, la chaleur devient humide, les murs suintent. Зимой в России появляются ужасные паразиты, такие, которые в Египте появляются в августе.

Ces insectes immondes aiment la fourrure, ils s'y installent, y multiplient. Таким образом, русские носят с собой всех этих насекомых, кроме тех, которые создают невообразимые рисунки на стенах их комнат. La race slave est belle : taille haute et très élégante, attaches fines, les yeux bleu foncé, le regard rêveur, amer parfois.

Но в Петербурге расы настолько смешаны, что нужно удержаться от того, чтобы делать заключение о славянской расе по тем людям, которых мы там видим.

La race slave a été formée par les Finnois ou Tchoudes, les Suédois, les Allemands, les Livoniens. Лапландцы и калмыки тоже немного поработали над этой расой, также как и татары. L'empereur Nicolas disait que les distances étaient les plus grands fléaux de la Russie. Это замечание было справедливо: как я уже сказала, безграничность русской территории является одной из главных причин слабости империи, часто обычный визит равняется целому путешествию. La troïka ; attelage à trois chevaux, et les attelages à quatre chevaux, conduits par un cocher et un postillon, sont bien plus une nécessité du mauvais pavé et de la longueur des courses qu'un luxe. Пешком идти невозможно. Все, и бедные, и богатые, зимой ездят на санях. Sauf sur la perspective Newski, rendez-vous de tous les désœuvrés et de toutes les petites dames, on ne rencontre que de rares piétons.

Дома в некоторых районах Петербурга отделены заборами, пустырями, так что по мере удаления от центра, Петербург напоминает степь. Les palais, les églises y sont nombreux, mais tout cela se trouve un peu pôle-môle avec d'horribles bicoques en bois. Безобразный кабачок стоит рядом со сверкающей

золотом церковью, холодная казарма располагается рядом с роскошным дворцом, построенным в греческом стиле. Pour rendre le contraste moins frappant, il est vrai qu'on a orné la caserne d'un péristyle!

11 *Подготовьте пересказ второй главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.*

5 Задания и упражнения по третьей главе

1 *Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:*

- примеры применения различных переводческих трансформаций;*
- слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;*
- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).*

2 *Пользуясь текстом третьей главы, переведите слова и выражения с французского языка:*

Un bourgeois, le préjugé, un marchand, un grand seigneur de ce pays, la noblesse russe, les documents relatifs à leur histoire, une origine, une descendance, une certaine puissance, la faveur, une barbarie, ce fait est historique, piller les maisons de ses victimes, les bandits anoblis, le crime monstrueux, continuer la

guerre contre qn, applaudir, les paroles de l'évêque, que devoir occuper dans la société, les nobles sont exempts des peines corporelles.

С русского языка:

Состоять на службе у царя, ужасные гонения, сжигать на костре заживо, дворянское звание, передавать по наследству, коммерсанты, гильдия, отправлять в ссылку, телесные наказания, стрельцы, русские космополиты, не все рождены быть мучениками, занимать более низкое положение, обитель (пансион), приятная лесть, благотворительная деятельность, цивилизованные люди, становиться помехой, старообрядцы, морские и речные суда, посвящать (чему-либо).

3 *Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.*

Jusqu'à Ivan III, les boyards sont des guerriers, des grands chefs militaires, à qui les Ruricks ont donné des titres, des terres et une certaine puissance, en reconnaissance des services qu'ils leur ont rendus ; mais Ivan III, ce Machiavel hyperboréen, a fait ce qu'ont fait Ferdinand V en Espagne, Henri VIII en Angleterre, et Louis XI en France, il a commencé une lutte terrible contre les boyards, il les a exilés, les a massacrés, les a dépouillés et il a donné leurs titres et leurs terres à des créatures à lui... et ces nouveaux nobles substitués aux premiers ont eu

До Ивана III бояре были воинами, предводителями дружин, которые получили свои звания, земли и некоторые привилегии от Рюриков в признание за их службу. Но Иван III, этот гиперборейский Макиавелли, сделал то, что сделал Фердинанд V в Испании, Генрих VIII в Англии, Людовик XI во Франции – он начал ужасные гонения на дворян, он их изгонял, убивал, пытал, он раздавал их земли своим ставленникам. И эти новые дворяне заменяли в окружении царя тех, кто был

une descendance !

Ivan IV, ce tigre couronné, a fait, lui, une vraie hécatombe de boyards. Pour avoir assez de bourreaux à ses ordres pour cette triste besogne, il s'était fait une garde d'honneur composée de tous les bandits et aventuriers de son pays, il leur avait donné le nom d'opritchinkis.

Les opritchinkis avaient mission de faire bouillir les nobles dans des marmites, de les faire monter sur les bûchers; les massacres se faisaient en grand, car dans un seul jour Ivan IV fit tuer huit cents boyards, et huit jours après, se ravisant, il se dit que détruire les loups n'était point assez et qu'il fallait étouffer les louves et les louveteaux; il donna un ordre à ses misérables opritchinkis, et dans la nuit, ces hommes cernèrent les maisons des veuves de ces boyards, ils enfoncèrent les portes et, à coups de fouet, ils forcèrent ces femmes ainsi que leurs enfants à sauter tout nus de leur lit, à descendre dans la rue.

родовит.

Иван IV, это венценосный зверь, устроил массовое истребление дворян, и чтобы иметь достаточно палачей для исполнения его приказов, он создал особых охранников, состоящих их бандитов и разбойников, и им было дано имя опричники.

Опричники, состоявшие на службе у царя, должны были заживо варить бояр в котлах, вели их на костер, устраивали массовые казни. В один прекрасный день, Иван IV казнил 800 дворян и неделю спустя спохватился, сказав, что истребить волков – недостаточно, надо еще перебить волчиц и волчат и отдал приказ своим подлым опричникам. Ночью опричники окружили дома вдов бояр, заперли двери и начали избивать несчастных женщин так жестоко, что их дети голышом выскакивали из своих постелей и бежали на улицу.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской.*

Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе?

Rurick	Alexandre II
Boris Godounoff	ce tigre couronné
Les Romanofs	les opritchinikis
ce Machiavel hyperboréen	Louis XI
Catherine II	Henri VIII
Monument de Pierre le Grand	les coups de fouet
Pierre d'Hozier	

5 Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Les marchands, commerçants et financiers, pour être en dehors du fameux tchinn, n'ont point échappé, comme je l'ai déjà dit, à la manie des classifications ; ils sont, eux, divisés en trois guildes ou catégories. Tout homme qui veut établir un commerce, une industrie ou une banque doit prêter serment, par écrit, de fidélité à l'empereur ; ensuite, par écrit encore, il doit déclarer le chiffre de la somme dont il dispose. Ceux qui ont cinquante mille roubles et au-dessus (le rouble argent vaut quatre francs) sont inscrits dans le premier guilde ; ils peuvent ouvrir banque, office d'agent de change, posséder fabrique, bateaux sur mer et sur fleuve ; ils ont droit à un carrosse à deux chevaux.

Ceux qui possèdent au-dessous de cinquante mille roubles sont classés dans le deuxième guilde ; ils peuvent avoir magasin, industrie, posséder des fabriques, mais ils n'ont pas droit aux bateaux sur mer, les fleuves seuls leur sont accessibles, et ils ne peuvent mettre qu'un cheval à leur carrosse.

Ceux qui ne possèdent que quinze mille roubles et au-dessous ne peuvent que tenir commerce de détail, cabarets et bains. À ceux-ci, on ne permet qu'un cheval de selle. Voilà une autocratie qui s'étend à tout; elle étouffe tout, elle réduit l'homme, la plus belle création de Dieu, à la plus dégradée des situations, celle de simple chose, de marionnette qu'on fait mouvoir au moyen d'une ficelle.

La grande Catherine crut faire beaucoup pour la bourgeoisie en faisant une loi qui stipule que le fils de l'homme appartenant depuis un an au premier guilde pourra entrer dans l'administration.

б Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Пожилые женщины, обездоленные, могут отправиться в эту обитель. Внося сумму, которой они располагают, они могут поселиться в домике, где будут жить одни; или же комнату с питанием за общим столом. Денежную сумму они вносят один раз, и больше им не нужно платить за приют, но в случае их смерти, умри они хоть на следующий день, внесенная сумма останется в обители. Это позволит в дальнейшем обеспечивать других женщин небольшим количеством денег на долгое время.

Внося две или три тысячи франков, к примеру, можно спасти от голода и холода одного старика, предоставив ему комнату в обители.

Франция в лице благотворительных организаций заботится о нищих, просящих милостыню. Но она ничего не может сделать для тех, которые не хотят стоять на паперти, и для тех, которые имеют слишком мало средств для жизни и слишком много гонора, чтобы просить помощи. В этом плане многое можно было бы перенять у России. Но правительства, регулярно сменяющие друг друга во Франции, одержимы заниматься всем и сразу:

железными дорогами, благотворительностью и т.д., и этим они подтверждают пословицу: «Много хочешь, мало получишь».

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Le Russe vivant à Paris depuis longtemps a exactement le caractère et la civilisation du Français, ce qui prouve qu'un jour la race slave, libre et heureuse, fera luire une grande civilisation dans les régions polaires.

a. Русский человек, достаточно проживший в Париже, приобретает черты характера и культуру француза, и это доказывает, что однажды великая славянская раса, свободная и счастливая, создаст блистательную цивилизацию среди полярных снегов.

b. Русский человек, достаточно проживший в Париже, приобретает черты характера и культуру француза, и это доказывает, что однажды великая славянская раса, свободная и счастливая, создаст великую цивилизацию среди полярных регионов.

c. Русский, достаточно прожив в Париже, приобретает черты характера и культуру француза, и это доказывает, что в один прекрасный день великая славянская раса, свободная и счастливая, создаст блистательную цивилизацию среди полярных снегов.

Эти новые дворяне взяли за перо как за боевое оружие, они критикуют старые пороки, варварские и античные предрассудки, они нападают и на самодержавие.

a. Les hommes de cette nouvelle noblesse ont pris la plume comme arme de combat, et ils attaquent les vieux vices, les barbares et antiques préjugés et aussi l'autocratie.

b. Ces hommes de cette nouvelle noblesse ont pris la plume comme arme de combat, et ils attaquent les vieux vices, les barbares et antiques préjugés et aussi l'autocratie.

c. Les hommes de cette nouvelle noblesse ont pris la plume comme arme de combat, et ils n'attaquent pas les vieux vices, les barbares et antiques préjugés et - l'autocratie.

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

Pierre Ier	on knoute
Monument de Pierre le Grand	Holstein Gottorf
Louis Pierre d'Hozier	les Tartares ou châtier Rattori
Alexandre III Les opritchinikis	les Rascolnicks
Les boyards	des phalanstères
Fœdor, le troisième des Romanofs	«Qui trop embrasse, mal étreint.»
le tchinn	

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

... La société russe offre une étude particulièrement intéressante et curieuse, par la raison qu'elle représente une organisation unique dans le monde.

... Le tchinn, comme vous allez le voir, offre plus d'un agrément encore au souverain, il lui donne le droit de fixer la valeur humaine, le rang à tenir dans la société ; il lui permet de dénoblir qui bon lui semble.

... Les marchands, commerçants et financiers, pour être en dehors du fameux tchinn, n'ont point échappé, comme je l'ai déjà dit, à la manie des classifications ; ils sont, eux, divisés en trois guildes ou catégories.

... Les courtisans, aujourd'hui, sont encore de cette école, et ils opèrent chaque jour de semblables miracles.

... Le Slave a un peu dans le sang de cette chaleur âcre et intense, que cause la glace ; il est extrême en tout, c'est un Français plus ardent au bien comme au mal.

10 Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента третьей главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:

Jusqu'à Ivan III, les boyards sont des guerriers, des grands chefs militaires, à qui les Ruricks ont donné des titres, des terres et une certaine puissance, en reconnaissance des services qu'ils leur ont rendus. Но Иван III, этот гиперборейский Макиавелли, сделал то, что сделал Фердинанд V в Испании, Генрих VIII в Англии, Людовик XI во Франции – он начал ужасные гонения на дворян, он их изгонял, убивал, пытал, он раздавал их земли своим ставленникам. И эти новые дворяне заменяли в окружении царя тех, кто был родовит.

Ivan IV, ce tigre couronné, a fait, lui, une vraie hécatombe de boyards. Pour avoir assez de bourreaux à ses ordres pour cette triste besogne, il s'était fait une garde d'honneur composée de tous les bandits et aventuriers de son pays, il leur avait donné le nom d'opritchnikis.

Опричники, состоявшие на службе у царя, должны были заживо варить бояр в котлах, вели их на костер, устраивали массовые казни. Dans un seul jour Ivan IV fit tuer huit cents boyards, et huit jours après, se ravisant, il se dit que détruire les loups n'était point assez et qu'il fallait étouffer les louves et les louveteaux ; il donna un ordre à ses misérables opritchnikis. Ночью опричники окружили дома вдов бояр, заперли двери и начали избивать несчастных

женщин так жестоко, что их дети голышом выскакивали из своих постелей и бежали на улицу. Il faisait un froid de 28 degrés! Также кнутами они пригнали несчастных женщин к Кремлю, где их ожидал царь в окружении своих приспешников, произведенных в высшие военные чины. Le monstre s'amusa à considérer un instant ce spectacle affreux, de femmes et d'enfants nus, affolés d'épouvante, bleuis par le froid et par les coups de fouet. Насытив свой дикий нрав, он приказал гнать этих людей кнутами в леса под Москвой.

L'ordre fut exécuté, huit cents femmes et deux ou trois mille enfants furent dévorés par les ours et les loups.

11 Подготовьте пересказ третьей главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.

6 Задания и упражнения по четвертой главе

1 Прочитайте и переведите четвертую главу из книги Олимпи Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:

- примеры применения различных переводческих трансформаций;*
- слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;*
- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).*

2 Пользуясь текстом четвертой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

« Au feu ! à la garde ! », le martinisme, péniblement, choquants, remarquable, La censure, est portraiture, le sarcasme, sa fameuse tirade, ramasser un mouchoir, un chansonnier populaire de talent, la faiblesse, la race slave, le servage, que le diable l'emporte, le corbillard, le grand monde russe, le moine, une suprême coquetterie.

С русского языка:

Царское Село, ваше превосходительство, патриотическая и либеральная ода, жестокая судьба, слишком остроумно, отступая с поклоном, «Поучение детям», великий князь Мономах, Печерский монастырь, церковно-славянский язык, мифология славян, заслуги русских, элита народа, рододендрон, снимите лавровый венок, легенды Малороссии, энциклопедическое периодическое издание «Московский телеграф».

3 *Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.*

En Russie, tout, sauf le despotisme, date d'hier, journalisme, critique, histoire, roman, théâtre ; mais constatons à sa louange qu'elle a courageusement essayé de regagner le temps perdu, elle a produit dans les diverses branches de la littérature des œuvres remarquables, pouvant lutter avec celles des nations civilisées d'Europe, ce qui prouve la puissance des forces intellectuelles qu'elle renferme.

В России всё, кроме деспотизма, отстает от Европы: журналистика, критика, история, театр и литература. Отметим, однако, заслуги русских, насколько они решительно стремятся наверстать упущенное время. В России создаются замечательные произведения различных литературных жанров, способные сравниться с литературными произведениями цивилизованных народов Европы, что доказывает могущество сокрытой в России

Les Slaves ont une nature rêveuse, un peu portée au merveilleux, ils subissent l'influence des aspects naturels de leur sauvage patrie, et c'est la nature plus que l'homme qu'ils ont divinisé. Leur mythologie, la dernière venue aussi, a emprunté aux Germains plusieurs de leurs mythes. Voukodlak n'est autre que ce vampire venant dans les sombres et froides nuits d'hiver sucer le sang des humains endormis, et auxquels ils donnent un sommeil plus profond, afin de pouvoir se désaltérer à leur sang, plus à l'aise.

Les Roussalkas sont les blondes et gracieuses filles des eaux, dansant sous le ciel étoilé des nuits d'été. Leur création la plus originale est celle du rossignol meurtrier, qui tantôt hurle en bête fauve et tantôt siffle comme le serpent, il joue un grand rôle dans leurs chants et légendes, et malheur au voyageur égaré, la nuit, dans la forêt, lorsqu'il entend hurler le soloveï-rasboïnik.

Leur mythologie parle sans cesse d'affreuses sorcières jouant aux humains les plus mauvais tours.

умственной силы.

Славяне по своей натуре народ мечтательный и склонный ждать чуда, на них влияют природные условия их дикой страны, они боготворят природу больше, чем человека. Мифология славян тоже пришлая, многие мифы славяне позаимствовали у германцев. Вурдалак – никто иной, как вампир, который появляется темными и холодными зимними ночами и пьёт кровь спящих людей. Для того, чтобы утолить свою жажду их кровью, он способен насылать на людей особенно глубокий сон.

Русалки – это прекрасные светловолосые водяные девы, танцующие при свете звёзд летними ночами. Происхождение русалок более оригинальное, чем история Соловья-убийцы, который воет как дикий зверь и шипит как змея. Соловей-убийца играет важную роль в сказаниях и легендах славян. И горе путешественнику, заблудившемуся ночью в лесу, если он услышит, как воет Соловей-разбойник.

В славянской мифологии говорится о бесконечном числе ужасных ведьм, строящих людям

Baba-Yaga est la plus horrible de toutes ; à elle seule elle a commis plus de crimes que Lucifer.	страшные козни. Баба-яга – самая ужасная их них, она одна сделала больше злодеяний, чем Люцифер.
---	--

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе?*

Baba-Yaga	d'Aschkoff
Lucifer	le nom d'Arzamas
Les Roussalkas	Voukodlak
une nature rêveuse	le vampire
le soloveï-rasboïnik	le corbillard
rossignol meurtrier	

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

Tout comme en France, la lutte a été vive en Russie entre les classiques et les romantiques. Derjavine, Krylof, Schakhovskoï et Schichkof appartenaient à la première école ; ils ont fondé une revue intitulée ; Entretiens des amateurs de la langue russe, qui leur servait d'organe pour attaquer le romantisme, dont les principaux chefs étaient Bloudof, d'Aschkoff, Ouvarof, Tourguenief et Pouchkine. Ceux-ci se constituèrent en société sous le nom d'Arzamas, et ils répondirent aux attaques des classiques par un feu roulant de satires acerbes et de fines épigrammes. Tous les membres de cette société prenaient le titre de Son Excellence, un des gais génies de l'Arzamas.

Pour être reçu dans ce joyeux cénacle, il fallait subir une foule d'épreuves, parodie de celles imposées aux francs-maçons.

Joukovski écrivait en hexamètres les comptes rendus des séances de l'Arzamas, et ces comptes rendus nous prouvent qu'il se dépensait plus d'esprit dans ces réunions que dans beaucoup de celles de la Société des gens de lettres.

La fin du xviii^e siècle a produit les deux plus grands écrivains de la Russie, Griboïédof, qui est né en 1794, et Pouchkine, né en 1799.

Griboïédof appartenait à la haute société moscovite. Comme tout Russe doit le faire, il débuta dans la carrière des armes ; il fut cornette dans le fameux régiment de Soltykof. Né écrivain et penseur et devoir être soldat, avoir à subir cette discipline de fer, c'est triste ! et notre futur grand homme supporta assez mal sa position de hussard ; il s'épuisa en vains efforts pour quitter cet état. Ce ne fut qu'après six ans de service qu'on lui permit de donner sa démission. Il entra au ministère des affaires étrangères.

б Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Талантливый писатель Некрасов в своей поэме: «*Кому на Руси жить хорошо?*» изображает поразительно реалистично жизнь современной России. В начале поэмы несколько крестьян спорят, кто может сказать, что он счастлив в России. Они совершают длительное путешествие, чтобы найти этого счастливого, но находят только несчастных людей. Потом они говорят, что, возможно, счастье является исключительной привилегией женщин, и они начинают свои поиски в женском мире, но безуспешно. Они говорят себе, что, без сомнения, счастье - это всего лишь химера, и тут они видят красивую и крепкую крестьянскую девушку. «Вот - счастливая женщина!» - восклицают они.

Они умоляют ее рассказать им свою историю, она соглашается, и её рассказ составляет вторую часть работы Некрасова. Это правдивое и горестное исследование России. Эта крестьянка по имени Матрёна рассказывает, что она родилась в семье зажиточных тружеников, родители её очень любили, какое-то время она была счастлива. Она вышла замуж за крестьянина из соседней деревни по любви, и с того дня начались для нее бесконечные несчастья: она была плохо встречена семьёй мужа, свекровь её бранила, она трудилась не покладая рук, но золовки всё равно все были ею недовольны. Каждую зиму муж оставлял её, чтобы отправиться в северные города, и её по-прежнему притесняли в семье мужа. Пока она работала в поле, за её маленьким сыном присматривал дед её мужа. Этот дед любил выпить, и однажды он не доглядел, и малыша съела свинья. Сельский сход решает, что муж Матрёны должен отправиться в солдаты, хотя его старший брат уже находится на службе. И Матрёна остается одна, со свёком и свекровью, она так несчастна, что смерть кажется ей благословением.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Il rêve gloire, et il ne peut même donner la vie de l'impression à son œuvre capitale ; un morne désespoir s'empare de lui, et il écrit à son ami Biégitchef

a. Грибоедов мечтает о славе, но ему не оплачивают постановку его главной комедии, мрачное отчаяние схватывает его, и он пишет своему другу в Бегичев:

b. Грибоедов мечтает о богатстве, но ему не разрешают постановку его главного произведения, тогда отчаяние схватывает его, и он пишет своему другу Бегичеву:

с. Грибоедов мечтает о славе, но ему не разрешают постановку его главного произведения, мрачное отчаяние схватывает его, и он пишет своему другу Бегичеву:

Произведения этого поэта велики и благородны, наполнены гуманными и либеральными мыслями; его стихи имеют мягкую гармонию звучания, его стиль чист и блистателен.

а. Les œuvres de ce poète sont simples et nobles, remplies d'idées humanitaires et libres, ses poèmes ont une harmonie agréable à l'oreille, son style est pur et pourtant brillant.

б. Les œuvres de ce poète sont grandes et nobles, remplies de pensées humanitaires et libérales, ses vers ont une harmonie douce à l'oreille, son style est pur et pourtant brillant.

с. Les poèmes de cet artiste sont simples et nobles, remplies de pensées humanitaires et libérales, ses poèmes ont une harmonie simple à l'oreille, son style est simple et pourtant brillant.

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

le lycée de Tsarskoé-Sélo	« Au feu ! à la garde ! »
l'Abeille boréale	ramasser un mouchoir
La redingote de Trichka	Par une excellente grammaire
la comtesse Rostopchine	Derjavine, qui a manié la langue russe
que le diable l'emporte	« Son Excellence, un des gais génies
le chef des gommeux moscovites	de l'Arzamas »

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

... Жизнь этого поэта была короткой и мучительной драмой.

... Сверхъестественные силы в образе старых ведьм, добрых фей и бесстрашные рыцари играют главные роли в этом стихотворении.

... Во время моей первой поездки в Россию в 1864 году один очень высокопоставленный господин, русский, рассказал мне то же самое

... Кавказ - один из самых интересных и любопытных регионов земного шара, где можно найти все климаты Европы и все ландшафты мира.

... Алеко женился на Земфире, молодой цыганке с нежным взглядом и большими черными глазами, она кажется ему красивой. Но вскоре печаль захватывает его...

... Умиравший человек – ясновидец, он смотрит не вокруг себя, его взгляд направлен вверх, не небо, куда он вскоре отправится.

10 *Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента четвертой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:*

Voici comment il décrit le steppe au déclin du jour :

«Вечером вся степь преображается; сверкающее пространство, отражая последние лучи солнца, приобретает все более мрачный оттенок. On voit l'ombre s'allonger et devenir d'un vert foncé, les vapeurs s'élèvent de plus en plus épaisses. Каждый маленький цветок, каждый стебель травы издает запах янтаря, а вся степь наполнена чудесными ароматами. Sur le ciel d'un bleu sombre, un pinceau gigantesque semble projeter de larges bandes d'un vert rosé. Местами беловатыми пятнами появляются прозрачные лёгкие облака. Et un

petit vent frais, séduisant, comme les vagues de la mer, balance à peine les tiges des herbes et frôle leur tête.

«Вся музыка, которая звучала в течение дня, прекратилась; но ее сменяет другая. Les brillantes belettes sortent en rampant de leurs trous, s'arrêtent sur leurs pattes de derrière et font entendre leurs sifflements dans le steppe. Пение сверчков усиливается, время от времени мы слышим из далекого озера крик лебедя, который серебряным эхом тает в воздухе.

« Les Cosaques, après avoir soupé, se couchent et laissent errer dans l'herbe leurs chevaux. Звёзды ночи смотрят на них, они слышат весь этот бесконечный гул насекомых, наполняющих траву, чьи крики и свист будут звучать всю ночь и баюкать гордых и диких сынов природы. Quelquefois le ciel en de certains endroits se colorait des reflets ardents de joncs secs brûlés dans la prairie. И стая лебедей, летящая на север, внезапно приобретает оттенок серебряной розы. Il semblait que des mouchoirs rouges volaient dans les ténèbres. »

11 Подготовьте пересказ четвертой главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.

7 Задания и упражнения по пятой главе

1 Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:

- *примеры применения различных переводческих трансформаций;*

- слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;
- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).

2 Пользуясь текстом пятой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

La faiblesse, le brigandage, strident, veneration, rembourser, l'abeille, l'idolâtre, le chef-lieu, rebâtir, la cabane, la fourrure, le impôt, parvenir, menacer, digne

С русского языка:

Айва, кедр, головорез, искусный, варварство, беспощадный, угнетатель, войлок, гнездо, горная цепь, слабость, чужеземный, казнь, лавровый венок, долина.

3 Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.

Car lorsqu'elle a une grande guerre à soutenir elle doit distraire une forte partie de son armée pour maintenir sous le joug des millions de sujets toujours prêts à se révolter et à reconquérir leur indépendance. Le Caucase avec ses cimes altières, ses chaînes nombreuses, ses sites sauvages et

Чтобы сохранить под своим началом миллионы подданных, всегда готовых восстать и вновь бороться за свою независимость, Россия, даже во время войны с чужеземными завоевателями, должна отвлекать часть своих войск от военных действий. Кавказ с его гордыми вершинами, многочисленными горными цепями,

grandioses, fut connu dès la plus haute antiquité ; il joue, on le sait, un rôle important dans la mythologie grecque, c'est sur une de ses cimes que les Grecs plaçaient le supplice de Prométhée. Tous les divers peuples qui y vivent, les uns sur les monts, les autres dans les vallées, avaient toujours vécu libres et indépendants ; seul, Mithridate un instant leur avait fait reconnaître son pouvoir, la Turquie n'avait jamais eu sur eux qu'une autorité nominale.

дикими и восхитительными пейзажами был известен еще в глубокой древности. Все хорошо знают, что он играл важную роль в греческой мифологии – на одной из вершин кавказских гор произошла казнь Прометея. Все люди Кавказа, живущие кто в горах, кто в долинах, все были свободными и независимыми. Например, царь Митридат был настолько могущественен, что даже туркам не удалось установить на Кавказе единую власть.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе?*

... le brigandage a un grand attrait pour eux
Mithridate
Circassie
Caucase
Les Nogaïs
Mithridate

les Tcherkesses
... ils blasphèment contre les Russes
... une autorité nominale
les steppes
les yourtes
Niemtzi

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

Les Tcherkesses campent sur les cimes des plus hautes montagnes, ils choisissent les endroits les plus sauvages et les plus inaccessibles, leurs tentes ressemblent aux nids que les aigles construisent dans les lieux les plus escarpés. Dans leur aoul (campement) ils vivent sous leur tente, indolents et voluptueux ; ils vantent la beauté de leurs femmes, les plus belles du monde, la beauté et la vitesse de leurs petits chevaux aux jarrets d'acier.

Ils se grisent d'un amour bestial, mais ardent et féroce ! Le soir, assis devant leurs tentes, ayant le ciel bleu au-dessus de leur tête, et la lune qui mélancoliquement les regarde, ils parlent des temps jadis, de ces temps où ils vivaient libres de tout frein... Ils blasphèment contre les Russes qui les ont asservis, puis ils rêvent qu'un jour viendra où ils purgeront leur patrie de ces dominateurs détestés...

Lorsqu'ils partent en excursion ils font entendre un cri de guerre aigu et strident. Ils sont cruels et féroces ; malheur au soldat russe qui tombe entre leurs mains comme prisonnier! Ils sont chasseurs, mais ce qu'ils sont par-dessus tout, c'est voleurs ; le brigandage a un grand attrait pour eux.

6 *Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

Ногайцы, относящиеся к роду татар, живут на севере Кавказа, в степях Крыма, в Тавриде и Екатеринославле. Их численность около 300 000. У них достаточно распространены полигамные браки. Там можно встретить

мужчин, у которых по несколько жён. Одни живут племенами на одной и той же земле, другие кочуют и выживают благодаря охоте, рыбалке и грабежам.

Ногайцам никогда не стать русскими. Они варвары, и цивилизация никогда не будет иметь для них ценность. Чтобы эти народы оставались подданными царя, нужно всегда держать вооруженную армию. Осетины, русские люди кавказского происхождения, живут на берегах рек Терека и Урупа. Около 10 000 из них способных держать оружие. Они считаются самым свирепым народом. Они грубы, кровожадны и обожают разбой. Воровство почитается ими как искусство, а человек, искусный в грабежах, вызывает восторг и уважение своих сородичей. Вождь осетин живет в Казбеке.

Он достаточно почитаемая личность здесь, все беспрекословно слушаются его и выказывают почтение разными способами.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Au sud du Caucase, dans la partie qui longe la mer Noire, se trouve la grande Abazie, qui possède plusieurs villes d'une certaine importance.

a. На Южном Кавказе, в той части, которая вдоль Чёрного моря, находится Великая Абазия, которая имеет несколько городов определенного значения.

b. На Южном Кавказе, в той части, которая пролегает вдоль Чёрного моря, находится огромная Абазия, которая имеет несколько городов первостепенной важности.

c. На юге Кавказа, в той части, которая идет вдоль Чёрного моря, находится огромная Абхазия, которая владеет несколькими городами, обладающими неоспоримой важностью.

Mais si la nature est belle et poétique dans ces parages, les Abazes sont par contre grossiers et féroces, ils sont nomades et ne vivent absolument que du produit de leurs brigandages.

a. Несмотря на прекрасную и поэтичную природу в этих местах, абхазцы сами по себе, наоборот, грубы и страшны, они живут кочуя и добывают себе пропитание только грабежом.

b. Но если природа прекрасна и поэтична в этих местах, абхазцы сами по себе, наоборот, грубы и страшны. Они живут кочевой жизнью и добывают себе пропитание только грабежом.

a. Но если природа прекрасна и поэтична в этих местах, абхазцы, наоборот, свирепы и страшны, они живут кочевой жизнью и грабежом.

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

... protéger la partie de ses frontières menacée par la Chine

... l'empire russe parlent trente-trois langues diverses

...les Tartares et Turkomans

les Assètes

les Tcherkesses

ils blasphèment contre les Russes

le brigandage

une autorité nominale

Kazbek

Pugatcheff

Batou-Khan

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

... Кавказ с его гордыми вершинами, многочисленными горными цепями, дикими и восхитительными пейзажами был известен еще в глубокой древности.

... Кедр, бук, миндаль, персики, фиги растут в горах, где скалы защищают от холода, образуя естественные оранжереи.

... Начиная с XVIII века чувашаи постепенно становятся христианами.

... Казань, европейский город России, столица одноименной губернии, была основана в 1259 году Сайном, сыном хана Батыя, как татарская крепость.

... И я повторю еще раз, многочисленное население и бескрайние просторы – вот две причины слабости, которые могут стать серьезными проблемами для России.

10 *Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента пятой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:*

Dans la Sibérie, il y a aussi plusieurs millions d'hommes: Ostiacks, Kirghis, Wotiaks, Kamtchatdales et autres. Все они стали подданными царя против своей воли, и поэтому царю необходимы многочисленные военные отряды, чтобы поддерживать порядок. Si bien qu'une guerre arrivant, le czar doit faire garder la Sibérie, protéger la partie de ses frontières menacée par la Chine, faire garder le Caucase, et surtout la Pologne.

Согласитесь, что большое количество разных народов становится для России и является причиной ее слабости. À côté de tous ces peuples à peine soumis, il ya encore dans le centre même de la Russie des peuples qui sont soumis

mais non assimilés, et qui forment de petits peuples au milieu d'un autre peuple. Чувашы, например, сохранили свой язык, нравы, привычки и национальный костюм. Ils n'ont rien emprunté aux Slaves, ils vivent entre eux sans se mêler aux Russes. Их насчитывается около 300 000, живут они между Волгой и Сурой, в Нижегородской, Казанской и Оренбургской губерниях. Ils appartiennent à la race finnoise, ils sont de petite taille, d'un blond roux, avec de petits yeux bleus, au regard railleur et rusé. Они женятся между собой и поддерживают свои древние традиции и обряды. Leur costume est original et très pittoresque, l'or et la couleur écarlate y dominant.

Начиная с XVIII века половина чувашей постепенно стала христианами. Ils ont embrassé la religion gréco-russe, l'autre moitié est encore idolâtre, quelques-uns sont mahométans et polygames. Другой народ - Черемисы, они не кочуют, живут в своих юртах, хижинах, сделанных наполовину из земли и наполовину из веток. Ils cultivent, mais ils ont pour la chasse une passion si grande, qu'ils partent par bandes et passent des semaines entières dans les forêts.

Правительство разрешает им даже платить часть своих налогов в виде шкур. Ils ont une langue différente du russe, du reste les divers peuples qui forment l'empire russe parlent trente-trois langues diverses. Это является еще одной причиной отсутствия взаимопонимания. Les Tchérémisses forment aussi un peuple de race finnoise, ils sont au nombre de 200000. Большая их часть живет в Пермской, Симбирской, Оренбургской и Казанской губерниях. Ils sont tous idolâtres, peu civilisés, mais d'un caractère doux, ils sont agriculteurs et se livrent en grand à l'éducation des abeilles.

11 Préparez le résumé de la cinquième page en français avec des explications (en français ou en russe) du contenu du texte et des particularités de la traduction.

8 Задания и упражнения по шестой главе

1 Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:

- примеры применения различных переводческих трансформаций;
- слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;
- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).

2 Пользуясь текстом шестой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

La police visible et la police invisible, l'autocrate, troisième section du ministère de l'intérieur, pouvoir illimité, un seigneur, forteresse, un mouchard, trahison hideuse, réactionnaires, torture, être coupable sans culpabilité, esprit libéral, des agents innombrables, le sexe féminin, le mécontentement, yeux d'Argu, un cabinet noir, des journaux étrangers, télégraphier, officiers subalternes.

С русского языка:

Императорские могилы, деспот, усыпальница, пытки, произвол, непримиримая борьба между обеими службами, высокий чин, натурализация, либеральные идеи, кодекс русской империи, будочники, эффективная защита, многочисленные экипажи, кучер, пожарная команда, авторитетные люди, паспорт, посольство, поп, гильдия.

3 *Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод
прецизионных слов и национальных реалий.*

« Sont considérés étrangers les sujets des puissances étrangères établis dans le pays.

« Les enfants des étrangers nés en Russie et qui ont pris du service soit dans l'ordre civil et administratif, soit dans l'ordre militaire, sont traités à l'égal des sujets russes.

«La fille ou femme qui épouse un étranger suit la condition de son mari. S'il retourne dans sa Patrie, elle doit y aller avec lui; mais en quittant sa patrie, elle perd la capacité d'y posséder des immeubles.

Si elle est déjà propriétaire de quelques biens, elle doit les vendre dans le délai de six mois, et verser au trésor de l'empire la moitié des sommes produites par la vente. Si elle laisse ses enfants en Russie elle peut se dispenser de vendre, mais elle doit leur transférer ses biens.

« Tant qu'ils restent en Russie, les étrangers sont soumis

« Иностранцами считаются подданные иностранных государств, находящихся на территории страны.

« Дети иностранцев, родившиеся в России и принятые на службу либо в гражданское или административное ведомство, либо в военное ведомство, приравнивают к русским подданным.

« Девушка или женщина, которая сочетается браком с иностранцем, следует за своим мужем. Если он возвращается в свою страну, она должна туда ехать с ним; но оставляя свою родину, она теряет право владеть недвижимым имуществом.

Если она уже владеет некоторым имуществом, она должна его продать в срок шести месяцев, и выплатить империи половину суммы, произведенной с продажи. Если она оставляет своих детей в России, она может уклониться от продажи, но она должна перевести свое имущество детям.

«Все время, пока иностранцы остаются в России, они подчинены как

pour leur personne comme pour leurs propriétés aux lois du pays. Ils peuvent entrer au service militaire, mais non au service civil (pourtant le département de l'instruction publique leur est d'un accès facile).

в отношении их личности, так и в отношении имущества законам страны. Они могут исполнять военную службу, но не гражданскую службу (однако отдел народного просвещения им доступен).

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе.*

Czarine

Pétersbourg

Sibérie

M. Léouzon Leduc

autocrate

les popes

le journal

la forteresse de Pétersbourg

l'Artiste

Charentons

le quartal

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

À la tête de la police de la capitale est un surintendant, qui a le rang de lieutenant général. Viennent ensuite trois colonels appelés maîtres de police, ils sont chargés des trois grandes divisions du département de la police; puis onze majors de police pour les onze arrondissements de la ville, enfin quatre ou cinq quartals ou officiers de paix, par quartiers ou sections d'arrondissement.

Le quartal appelé aussi tschastnoï pristoff, major de quartier, habite la maison de station dite siège (siégedon), où sont enfermés les bureaux de la police, les pompes à incendie et les salles de détention. Le siège se distingue de loin par une haute tour en bois sur la plate-forme de laquelle un soldat de police se tient constamment aux aguets pour signaler tout incendie qui viendrait à éclater. Le quartal dispose d'un certain nombre de soldats de police et de quelques officiers subalternes appelés nadziratels. Ces officiers et soldats, vêtus d'un uniforme militaire, portent le sabre ou l'épée et sont exercés au maniement du mousquet.

б Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Если бы только полиция в российских городах не допускала, чтобы люди сами могли защищать свои дома, и не допускала, чтобы люди боялись вызывать полицию, если прохожему на улице стало плохо. Но в России в подобной ситуации люди ведут себя не так как в других странах Европы. В России если кто-то падает на улице, тотчас же вокруг него не остается никого, люди не осмеливаются приближаться к пострадавшему, в ожидании полиции. Несчастный человек может умереть, но это не считают важным! Если вы ему приносите стакан воды, если вы ему протягиваете флакон, вы будете арестованы по подозрению, что вы его отравили как злодей. И только Бог знает, чего вам будет стоить ваше освобождение; только Бог знает, чего будет стоить больному, чтобы ускользнуть целому и невредимому от надзирателей!

Таким образом, российская полиция, столь бдительная ко всему, что касается чистоты и приличия городов, проявляет удивительную неразумность по отношению к людям. О чем я говорю? Мне кажется, что российская полиция видит свою задачу в том, чтобы накопить наиболее

позорные притеснения, совершенные в отношении людей, и вместо того, чтобы защищать их интересы, российская полиция смешиваться со всеми теми, кто преследует простых людей своими придирками. Однако воры часто остаются безнаказанными.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Voici maintenant les petites vexations que les polices russes, la visible et l'invisible, font subir aux étrangers arrivant à Pétersbourg.

a. Теперь поговорим о страданиях и дискриминации, которые приходится терпеть иностранцам, приезжающим в Петербург.

b. А теперь речь пойдет о маленьких притеснениях, заметных и незаметных, которые русская полиция совершает в отношении иностранцев, прибывающих в Петербург.

c. Сейчас мы рассмотрим, с какими сложностями сталкиваются приезжающие в Петербург иностранцы.

Человек, брошенный в тюрьму во Франции, невиновный или виновный, знает, что он может рассчитывать на помощь его семьи и адвоката.

a. Un homme jeté en prison en France, qu'il soit innocent ou coupable, sait qu'elle peut faire agir sa famille et un avocat.

b. Un homme jeté en prison a France, qu'il soit innocent ou coupable, sait qu'il peut faire agir sa famille et un avocat.

c. Un homme jeté en prison en France, qu'il soit innocent ou coupable, sait qu'il peut faire agir sa famille et un avocat.

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

... comme offrandes agréables	la Sibérie
les yeux d'Argus	la Néva
un cabinet noir	un autocrate
le quartal	le journal
les nadziratels	M. Léouzon Leduc
les boutchniks	la forteresse de Pétersbourg
les moujick	Charentons

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

... Миссия невидимой полиции заключается в тщательном изучении мыслей царских подданных, предсказании их намерений и подслушивании их разговоров.

... Начальник третьего отделения имеет неограниченную власть; это что-то вроде земного и могущественного бога.

... Поверьте, говорит он мне, я разделяю ваши идеи; но из соображений осторожности, вслух я говорю другое... Эти господа, я уверен, принадлежат к третьему отделению.

... Чтобы опубликовать в газете литературного содержания статью о царе, нужно получить разрешение министерства внутренних дел, которое наводит справки о просителе и о газете, где статью хотят напечатать.

... Что они собираются делать в России? Имеют ли они тайную или явную цель поездки? Иначе говоря, не шпионы ли они?

10 Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента шестой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:

La forteresse de Pétersbourg est un monument immense, noir, sinistre; elle s'élève sur une île de la Néva. Она одновременно является военным учреждением, императорской усыпальницей и государственной тюрьмой. Par une idée difficile à saisir, les autocrates ont réuni dans le même édifice les cadavres des czars et de ceux qui se sont révoltés contre le despotisme.

Это возможно по двум причинам: они хотели сказать жертвам: Consolez-vous, les anciens bourreaux sont là à côté de vous, les vers rongent leurs os. Царь, который правит сегодня, и будущие цари, придут также в эту хмурую часовню, и их тела также будут источены червями, которые по сути своей являются опасными революционерами. Et ils sont, attaquent le cadavre de l'autocrate avec le même sans gêne qu'ils attaquent le cadavre du moujick. Очевидно, подобная философская мысль должна немного успокоить жертвы деспотов. Mais est-ce dans ce but que la sépulture impériale a été placée là?

Я не могу знать точно, но, возможно, тем, кто распорядился сделать это... Peut-être a-t-il voulu donner, comme offrandes agréables, les pleurs et les grincements de dents des prisonniers aux mânes des tyrans décédés !

11 Подготовьте пересказ шестой главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода

9 Задания и упражнения по седьмой главе

1 Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:

- примеры применения различных переводческих трансформаций;
- слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;
- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).

2 Пользуясь текстом седьмой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

Une camisole de force, sectes russes, sectateur, le paganisme, le chef du clergé gréco-russe, hérésie judaïque, la Vierge, un Juif Errant divin, le schisme, volupté, l'Église russe, la domination tartare, mangeurs de lait, fanatique, péché de la chute, l'étouffer, un livre cabalistique, barbares, le dieu du tonnerre, une catégorie fort dangereuse.

С русского языка:

Богомилы, вечные царства, грехопадение, руководители секты, дезориентировать, священные книги, хранители древних обычаев, палаты для буйных помешанных, поклоняться Богам, добродетель, почитать, посланник, лжеучения, осквернение веры, торговец золотом, духовный наставник, колокола, обряд посвящения, карета, таинство ордена.

3 *Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.*

D'abord, au commencement du xv^e siècle, les mal convertis à la religion de Jésus formèrent une hérésie, et, chose singulière, elle avait à sa tête le métropolitain Zozime lui-même, c'est-à-dire le chef du clergé gréco-russe. Cette hérésie judaïque consistait à nier le Christ, à attendre la venue du vrai Messie.

Les sectaires maudissaient les images du Christ et celles représentant la Vierge; ils crachaient sur elles, les mettaient en lambeaux, les déchirant avec les dents; ensuite ils piétinaient sur les fragments. Ils croyaient à un livre cabalistique donné à Adam par Dieu. Ce livre contenait la suprême sagesse et la science infuse; Salomon, Moïse, Joseph, Daniel, Élie, l'avaient lu. Ils y avaient puisé leur sagesse et leur puissance à vaincre les éléments, ainsi que la science d'expliquer les songes. Ce livre étant perdu, disaient-ils, le monde reste plongé dans le mal et dans l'ignorance; il

В начале шестнадцатого века злонамеренные идеи, превращенные в религию Иисуса, порождали лжеучения. Особенно отметим, что во главе был сам митрополит Зосима, то есть высшее лицо греко-русского духовенства. Иудейские лжеучения заключались в отрицании Христа и ожидании прихода истинного Мессии.

Сектанты проклинали образы Христа и образы Богородицы; они надругались над ними, разрывали их на куски, рвали их зубами и топтали ногами. Они верили в кабалистическую книгу, данную Адаму Богом. Эта книга содержала высшую мудрость и знание, внушённое Богом Адаму. Соломон, Моисей, Иосиф, Даниил, Илия прочитали её. Из неё они черпали свою мудрость и свою способность побеждать стихии, а также умение толковать сны. Пока эта книга утеряна – говорили они – мир остается погруженным в зло и

faut le rechercher dans tout l'univers. Une fois retrouvé, les hommes deviendront bons et puissants, et les éléments leur obéiront. Cette secte fit de rapides progrès en Russie. Ivan III arriva à l'étouffer en partie en ôtant le pouvoir à son chef Zozime, mais aujourd'hui elle a encore des sectaires qui se livrent en secret aux mêmes profanations et qui cherchent le fameux livre.

невежество; книгу нужно отыскать во вселенной. После того, как она будет найдена, люди станут хорошими и могущественными, и стихии будут подчиняться им. Эта секта быстро развивалась в России. Ивану III удалось частично задушить её, отобрав власть у духовного наставника Зосимы, но сегодня все еще есть сектанты, которые тайно участвуют в таких же обрядах, оскверняющих веру, и ищут знаменитую книгу.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе.*

Kremlin de Moscou	bezslvestnié
Pierre III	Novgorod
Vassili-Ostroff	Karamzine
Irkoutsk	Sabatniki
Schlisti	l'Église russe
Bogomiles	starovierti ou raskolniks
Passagini	Romanoff
Zacharie	Zozime

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие*

трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Les bogomiles professent les idées des manichéens du ix^e siècle, qui prirent plus tard le nom d'Euchètes (enthousiastes) et qui étaient appelés passagini en Italie, où ils étaient nombreux au x^e siècle. Tout leur culte repose sur la théologie de la pureté. Ils se disent les hommes les plus purs de l'univers; ils croient à deux royaumes éternels gouvernés par deux forces dont l'une est supérieure à l'autre. Selon eux, l'homme a en lui deux natures spirituelles. Chez les bogomiles, ces deux natures existent, tandis que chez les autres hommes (les non bogomiles), la nature mauvaise seule existe, la bonne étant étouffée par la volupté.

Les bezslovestnié (muets) gardent un silence perpétuel pour plaire à Dieu, qui aurait pu, il me semble, s'il aimait tant que ça le silence, faire tous les hommes muets! Ils s'efforcent, dans leurs prières, d'arriver à l'extase; ils n'ont pour images que des gravures représentant le suaire de Notre Seigneur.

Le fanatisme de ces sectaires est tel, qu'on leur a fait subir les supplices les plus épouvantables sans les amener à proférer une seule parole.

De leur culte, de leur théologie, de leurs croyances, on n'a jamais pu rien savoir.

б Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Россия является второй страной после Америки, где есть большое количество диких и нелепых сект, обычаи которых не поддаются логике. Философ, который хочет получить более или менее точное представление о человеческом духе, должен изучить особенно внимательно различные

религии, порождаемые человеческим мозгом, погрузиться в самые истоки сознания людей.

Но занимаясь этой работой, он придет к печальному убеждению, что безумие является почти всеобщим заболеванием для всех; он поймет, что сумасшедшие, запертые в нашем приюте Шарантон, мудры по сравнению с миллионом человек, которые, как они полагают, находятся в добром здравии, но на самом деле, являются душевнобольными особенно опасной категории. Ведь самое страшное это когда человек не осознает, что он болен и остается существовать в обществе.

К сожалению, если бы было решено надеть смирительную рубашку на всех, кому она необходима, то не хватило бы разумных людей, которые могли бы следить за порядком.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Le schisme qui éclata dans l'Église russe au xvii^e siècle a donné naissance à la secte des staroviertzi ou raskolniks; cette secte s'est divisée elle-même en plusieurs autres sectes.

a. Раскол Русской Церкви в шестнадцатом веке породил секту староверцев и раскольников, которая разделилась на несколько других сект.

b. Раскол, разразившийся в Русской Церкви в семнадцатом веке, породил секту староверцев или раскольников, которая разделилась на несколько других сект.

c. Раскол, разразившийся в Русской Церкви в семнадцатом веке, заставил появиться секты староверцев и раскольников, а так же другие группы.

Философ, который хочет получить более или менее точное представление о человеческом духе, должен изучить особенно внимательно различные религии, порождаемые человеческим мозгом.

a. Le philosophe, qui veut se faire un idée à peu près exacte de l'esprit humain, doit étudier surtout les diverses religions enfantées par le cerveau de l'homme.

b. Le philosophe, qui veut se faire une idée à peu près exacte de l'esprit humain, doit étudier surtout les diverses religions enfantées par le cerveau de l'homme.

c. Le philosophe, qui veut se faire une idée à peu près exacte de l'esprit humain, doit étudier surtout les diverses religions enfantées par le cerveau de l'homme.

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

Ivan III	Péroun
Vassili-Ostroff	Friggad' Apollon
Irkoutsk	Daphné
schlisti	Adam
bogomile	Salomon
passagini	Moïse
l'Église russe	Joseph
staroviertzi ou raskolniks	Daniel
Romanoff	Élie
Odin	la venue du vrai Messie
Rouss	

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

... Полиция тщетно пытается положить конец варварским увечьям. Однако скопцы богаты, они находят способы купить или обмануть полицию.

... Фанатизм этих сектантов таков, что они подвергаются самым ужасающим пыткам, не произнося ни слова.

... Для староверов Петр I является антихристом, появление которого предрекалось святыми книгами.

... Мы ничего не знаем об учении морельщиков, они сохраняют его в абсолютной тайне.

... Основные центры староверов находятся в Крыму, на Урале, в Саратовской губернии и среди казаков. Много староверов в Москве.

10 *Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента седьмой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:*

Ces conservateurs-là ont une énergie féroce à conserver. Они хотят его сохранить; все происходящие изменения они считают нечестивыми. Ils sont donc restés païens; ils adorent Odin, Rouss et Péroun. Бог Один, почитаемый в первую очередь как бог сражений, обладает врожденным знанием; он дает мужество героям, вдохновение поэтам и добродетели людям. Il a pour épouse une déesse nommée Frigga; mais les légendes parlent de lui comme d'un don Juan, d'une sorte d'Apollon courant sans cesse après Daphné.

Одина изображают на лошади с восемью ногами, держащим в правой руке копье; два ворона, его посланники, сидят на его плечах. Péroun est le dieu terrible, le dieu du tonnerre.

Люди, верные культу древних богов, по-прежнему довольно многочисленны в России. Souvent ils se rassemblent dans des forêts mystérieuses, et ils se livrent à des pratiques étranges. В городах эти люди собираются в доме одного из сектантов в то время, когда полиция и священники предаются сладостям сна. Ils adorent Odin par des cérémonies bizarres et barbares.

11 Подготовьте пересказ седьмой главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.

10 Задания и упражнения по восьмой главе

1 Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:

- примеры применения различных переводческих трансформаций;*
- слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;*
- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).*

2 Пользуясь текстом восьмой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

La liturgie des orthodoxes, païenne, un conquérant, attirer l'attention, l'hérétique, l'hypocrisie, malheureusement, un synode, le jour de Pâques, curieuse et singulière, un sentiment d'orgueil, la domination du patriarche, les autocrates, plus effrayant, avec une grande sollicitude, les paroissiennes, l'empereur, être ressuscité, un geste de dénégation, un carême.

С русского языка:

Греческое духовенство, великий князь, библейские заповеди, золото и серебро, находить поддержку среди людей, православный верующий, услышать звон колоколов, священник, имущество монастырей, распоряжаться жизнями, язычник, праздничные дни, с материнской заботой и вниманием, богослужение, в течение сорока дней, выполнять церковные обряды, епископы и архиепископы, освободить от телесных наказаний, благочестивые проповеди, пользоваться большим почетом.

3 *Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.*

Les hauts faits militaires de ce sauvage attirèrent l'attention de l'Europe sur Kieff et sur son prince ; elle comprit qu'un vaste empire pourrait bien se former au Nord. Les clergés se dirent qu'il serait glorieux de gagner ce païen puissant au giron de leur Église, tous lui envoyèrent des missionnaires. Les musulmans arrivèrent les premiers. Vladimir les écouta avec attention ; mais, lorsqu'ils parlèrent de la défense

Масштабные военные походы этого дикаря привлекли внимание Европы к Киеву и его князю. Европа понимала, что на Севере вполне может образоваться огромная империя. Духовенство утверждало, что во славу Господа необходимо привести этого могущественного язычника в лоно своей Церкви. И тогда все послали к нему миссионеров. Сначала пришли мусульмане. Владимир выслушал их внимательно, но когда они заговорили

qu'avait fait Mahomet à ses disciples de boire du vin et des liqueurs, Vladimir se leva :

– Jamais, leur dit-il, je n'embrasserai votre religion; l'eau-de-vie est aussi utile aux hommes de mon pays que le lait l'est aux enfants.

о запрете Мухаммеда своим ученикам пить вино и крепкие напитки, Владимир заявил:

«Никогда,— сказал он, — я не буду принимать вашу религию; вино так же полезно для мужчин моей страны, как и молоко для детей».

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе:*

Le grand prince Vladimir

Dniéper

Mahomet

les Mongols-Tartares

Byzance

Constantinople

Cherson

Jérémie II

l'eau-de-vie

Métrophane

au giron de leur Église

Pachonius et Théolept

l'attention de l'Europe sur Kieff

Jésus-Christ

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

La religion grecque, implantée en Russie par un autocrate, est devenue la religion officielle. L'idée religieuse est la forme la plus parfaite du panslavisme officiel, qui veut se servir de la religion comme prétexte à soumettre à son joug

tous les peuples slaves et orthodoxes et créer une Église officielle avec le czar pour chef suprême. Alors l'autocrate, maître des vies, des fortunes, se fait encore le maître de la conscience de ses sujets.

Le clergé grec d'Orient sert les projets des autocrates russes, il fait naître des prétextes à guerres afin d'arriver à donner Constantinople au chef de l'Église grecque... De là les questions d'Orient, de là la situation intolérable faite aux sultans par ses sujets appartenant à la religion grecque.

Le patriarche grec de Constantinople dirige avec habileté l'œuvre poursuivie par la Russie, il crée des ennuis à la Porte.

Comme liberté de conscience, comme tolérance religieuse, voici ce qu'offre l'autocrate à ses sujets :

Le Russe, pour que son testament soit valable, doit établir qu'il a fait ses pâques dernières.

Le Russe qui ne peut montrer par un billet de confession qu'il a accompli ce devoir, ne peut hériter.

Ceci explique que Pâques arrivant, toute la Russie communie avec un entrain qui serait plus édifiant s'il était moins imposé.

б Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Нужно восхищаться мудростью и дальновидностью российского самодержавия, которое не допускает, чтобы человек взял на себя обязательства, прежде чем он достигнет такого возраста, когда он сможет понять, удастся ли ему сдержать обеты, которые он собирается дать.

В России наказание кнутом не прописано в законе, но оно в какой-то мере упоминается. «Такая-то и такая-то категория освобождается от

телесных наказаний». Следовательно, те, кто не назван в данных привилегированных категориях, от телесных наказаний не освобождаются.

По кодексу с монахов не взимается личный налог и их не подвергают телесным наказаниям. Их могут судить только церковные власти, но если они совершают преступление, требующее рассмотрения гражданским судом, рассмотрение их дела передаётся в этот суд. В судебном разбирательстве могут принимать участие несколько делегатов их ордена, которые становятся адвокатами.

К основным русским монастырям относят Печорский в Киеве, Троицкой под Москвой, Почаевский на Волыни и монастырь, расположенный на острове, недалеко от Архангельска.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Le pape doit aller à domicile selon le bon vouloir du paroissien, qui peut, pour ne point se déranger, transformer son salon en chapelle et prier le clergé de venir célébrer l'office chez lui.

a. Священник должен идти в дом прихожанина по его воле. Прихожанин, чтобы не утруждать себя посещением церкви, может переделать одну из комнат в своем доме в часовню и попросить священнослужителя совершить богослужение у себя дома.

b. Поп может приходить в дом прихожанина по его просьбе. Прихожанин, чтобы не утруждать себя посещением церкви, может переделать одну из комнат в своем доме в часовню и попросить духовенство прийти и совершить богослужение у себя дома.

c. Священник должен идти в дом прихожанина по его просьбе. Прихожанин, чтобы не утруждать себя посещением церкви, может

переделать одну из комнат в своем доме в часовню и попросить священнослужителя прийти и совершить богослужение у себя дома.

Уже тогда Владимир считал, что только один человек, правитель, имеет право мыслить и желать, а его подданные должны, подобно марионеткам, подчиняться без рассуждений.

a. Vladimir était déjà de cet avis qu'un seul homme, le souverain, a le droit de penser et de vouloir, et que ses sujets doivent, comme des pantins, obéir sans raisonner.

b. Vladimir était déjà de cet avis qu'un seul homme, le souverain, a le droit de penser et de vouloir, et que ses sujets doivent, comme des pantins, n'obéir pas sans raisonner.

c. Vladimir était déjà de cet avis qu'un seul homme, le souverain, a le droit de penser et de vouloir, et que ses sujets doivent, comme des marionnettes, obéir sans raisonner.

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

le baptême de la Russie	...le Russe, pour que son testament
David du Nord	soit valable
procession des saintes images	avec le czar pour chef suprême
Saint-Pétersbourg	par haine de la religion officielle
les bogs	chose curieuse et singulière
une lampe	...Pierre Ier, après avoir ôté le
Pope officiant	pouvoir au clergé
le couvent de Sergus	un geste de dénégation
le panslavisme	

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

35 лет назад князь N женился на молодой итальянке. Либо желая иметь ту же религию, что и его жена, либо по убеждению, он принял католичество.

Было бы глупо с точки зрения самодержавия, заняться устройством своей державы и позволить сформироваться в государстве оккультной силе.

На Пасху убранство православных храмов поражает своим великолепием. Все женщины одеты в белые бальные туалеты, украшены цветами и бриллиантами.

В окрестностях Санкт-Петербурга находится Сергиевский монастырь, в котором почти исключительно живут монахи, принадлежащие к знатным российским семьям.

Пост в монастыре прекращается только на Пасху; каждый день круглый год монахи едят только овощи, зелень, масло и молоко. Во время Великого поста они едят только овощи.

10 *Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента первой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:*

Jusqu'en 1573, l'Église russe a été sous la domination du patriarche de Constantinople. Московские князья были недовольны таким положением. Иван IV по совету своего министра Бориса Годунова, воспользовался бедами, которые разразились в Константинополе, чтобы освободить свою Церковь. Jérémie, pour en finir avec ses rivaux, leur offrit de l'argent ; il acheta d'eux la situation disputée de patriarche. Борис Годунов нашел эту идею хорошей. Он попросил Иеремию II приехать в Москву. Как только Иеремия прибыл в этот

город, Борис ценою золота добился от него, чтобы Иов, русский, стал патриархом Москвы и главой Русской Церкви.

Voilà l'origine du patriarcat russe ; mais, nommés par les autocrates, ces patriarches leur obéissaient servilement. Петра I духовенство, оказавшееся столь враждебным к его реформе, стесняло. Петр отправил несколько молодых людей изучать медицину за рубежом. Lorsque, de retour dans leur patrie, ils se livraient à leur art (les popes les brûlaient sous prétexte que disséquer les corps est un crime aux yeux de Dieu) ; Pierre Ier, fatigué des récriminations des popes, les rassembla tous un jour ; il leur déclara qu'il supprimait le patriarcat, que lui-même serait, à l'avenir, le seul chef de l'Église russe. Без церемоний он отправил в крепость патриарха, который осмелился протестовать, и он одну за другой отобрал у духовенства все привилегии, которыми они пользовались до тех пор. Les fils des prêtres durent servir et être soldats comme les fils des premiers moujicks venus.

Он захватил большую часть имущества монастырей.

11 Подготовьте пересказ первой главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.

11 Задания и упражнения по девятой главе

1 *Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпи Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:*

- *примеры применения различных переводческих трансформаций;*
- *слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;*

- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.)

2. Пользуясь текстом девятой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

Au moment de l'invasion, des diamants et des perles, églises, l'avenir, le feu, la courtisane, la petite chapelle, des chrétiens, la religion officielle, chef suprême, liberté de conscience, le slavisme, jeune Italienne, le diable, la perspective Newski, avec un sentiment d'orgueil, la domination, façon, une grande partie, le pape.

С русского языка:

Русская Церковь, Великий пост, старики, греческая традиция, талисман, царь, официальная религия, холодная вода, священник, становление русского патриаршества, единственная цель, праздничные дни, часовня, знатные дамы; священник, совершающий богослужение; мирская жизнь, венчание на дому, епископ, ангельская музыка, репутация безнравственности, телесные наказания.

3 Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.

Un synode régit toutes les affaires religieuses en Russie; ce synode est sous les ordres d'un ministre nommé par l'empereur. C'est un colonel ou un général qui est, ordinairement, le sous-chef du

Всеми религиозными делами в России управляет синод. Синод подчиняется приказам министра, назначенного императором. Это полковник или генерал, который обычно является заместителем

synode, et l'empereur en est le chef suprême. Ceci indique assez la dépendance absolue du clergé russe, évêques et archevêques compris.

Les couvents sont moins nombreux en Russie qu'en France ; mais les couvents de femmes sont encore en plus petit nombre que ceux d'hommes, et généralement les retraites du sexe féminin ne passent pas pour abriter la vertu. Un certain couvent, près de Moscou, a une scandaleuse réputation d'immoralité.

Il y a, près de Pétersbourg, le couvent de Sergus, qui est presque exclusivement habité par des moines qui appartiennent aux plus grandes familles russes. Tous les jeunes viveurs ruinés, ceux qu'une douleur immense a frappés se réfugient dans ce couvent. Ces moines sont presque tous de fort beaux hommes ; ils portent leurs longs cheveux blonds bien bouclés, leur costume est joli.

Les ornements sacerdotaux dont ils se servent dans leur église sont très riches. Bons musiciens, leurs

начальника синода и император является его верховным начальником. Это указывает на абсолютную зависимость русского духовенства, включая епископов и архиепископов.

В России монастырей меньше, чем во Франции, а женских монастырей еще меньше от общего числа монастырей. И, как правило, пособия на содержание женщины не достаточно для добродетельного уединения. Есть под Москвой один монастырь со скандальной репутацией безнравственности.

В окрестностях Санкт-Петербурга находится Сергиевский монастырь, в котором почти исключительно живут монахи, принадлежащие к знатным российским семьям. Все молодые люди с разбитыми судьбами, те, кого постигло огромное горе, укрылись в этом монастыре. Почти все эти монахи очень красивы; они носят длинные кудрявые светлые волосы, их одеяния добротны.

Священные предметы, которые они используют в церковной службе, очень богаты. Они хорошие музыканты, их религиозное пение имеет удивительную

chants religieux ont une suavité
étonnante ; c'est vraiment une
musique angélique

сладость; это действительно ангельская
музыка.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе.*

Saint Nicolas

une musique angélique

clergé russe

Pâques

les monastères de premier ordre

Procession des saintes images

Bénédiction des eaux de la Néva

« Jésus-Christ est ressuscité, »

« Oui, Jésus-Christ est ressuscité. »

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

Les couvents sont moins nombreux en Russie qu'en France; mais les couvents de femmes sont encore en plus petit nombre que ceux d'hommes, et généralement les retraites du sexe féminin ne passent pas pour abriter la vertu. Un certain couvent, près de Moscou, a une scandaleuse réputation d'immoralité. Il y a, près de Pétersbourg, le couvent de Sergus, qui est presque exclusivement habité par des moines qui appartiennent aux plus grandes familles russes.

Tous les jeunes viveurs ruinés, ceux qu'une douleur immense a frappés se réfugient dans ce couvent. Ces moines sont presque tous de fort beaux hommes; ils portent leurs longs cheveux blonds bien bouclés, leur costume est joli. Les

ornements sacerdotaux dont ils se servent dans leur église sont très riches. Bons musiciens, leurs chants religieux ont une suavité étonnante; c'est vraiment une musique angélique.

б *Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

Священники всегда выглядят величественно. В облике русских священников есть что-то греческое. Длинные бороды, которые они носят, дают им достойный, величественный и серьезный вид. Старый священник с белой бородой всегда вызывает почтение. Борода очень подходит для священников, и наши священники, которые в Сирии отпускают бороды, имеет даже более солидный вид, чем французские аббаты, всегда хорошо выбритые.

Облачение греческого священника напоминает патриаршьё, одеяние очень красиво и хорошо подходит левитам Господа.

Русская церковь безжалостна к желудкам своих учеников: она навязывает им худеть по средам и пятницам, выдерживать пост перед пятью великими праздниками, плюс Великий пост, который положен для них в течение сорока дней, во время которых они не должны есть мясо, яйца, масло или молоко. В это время они приспособились питаться сухой рыбой, кислой капустой и овсянкой с конопляным маслом.

Эта еда имеет тошнотворный запах. В это святое время дома русских имеют запах прогорклого масла, от которого вам становится плохо. Мужчины и женщины, начиная с середины Великого поста, приобретают желтоватый цвет лица, что ясно указывает на то, что им пост не пошел на пользу.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Ils ne peuvent prononcer leurs vœux qu'à l'âge de trente ans; le consentement de leurs parents (père et mère) et celui du synode leur est nécessaire.

a. Монахи могут произносить обеты только до тридцати лет; для этого им не обязательно согласие родителей (отца и матери), а только Синода

b. Монахи могут произносить обеты только в возрасте тридцати лет; для этого им необходимо согласие родителей (отца и матери) и Синода

c. Монахи могут произносить обеты только в возрасте тридцати лет; для этого им необходимо присутствие родителей (отца и матери) и Синода.

Пост в монастыре прекращается только на Пасху; каждый день круглый год монахи едят только овощи, зелень, масло и молоко. Во время Великого поста они едят только овощи.

a. Leur carême ne cesse jamais, si ce n'est le jour de Pâques; tous les autres jours de l'année, ils ne mangent que des légumes, des herbes, du beurre et de l'eau. Pendant le grand carême, ils ne mangent que des légumes.

b. Leur carême ne cesse jamais, si ce n'est le jour de Pâques; tous les autres jours de l'année, ils ne mangent que des légumes, des herbes, du beurre et du lait. Pendant le grand carême, ils ne mangent pas que des légumes.

c. Leur carême ne cesse jamais, si ce n'est le jour après de Pâques; tous les autres jours de l'année, ils ne mangent que des légumes, des herbes, du beurre et du lait. Pendant le grand carême, ils ne mangent que des légumes.

8 Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к

данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.

Saint Nicolas	« Jésus-Christ est ressuscité, »
Constantinople	« Oui, Jésus-Christ est ressuscité. »
La grande Catherine	la bénédiction des eaux
les jeunes viveurs ruinés	le slavisme
les ornements sacerdotaux	la petite chapelle

9 Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.

... Приняв деспотизм, его слуги последовательны в своих действиях.

... При дворе устраивались постоянные кутежи; бесстыдный разврат творился при свете дня.

... Другие великие князья, ревнивые и жаждущие власти и богатства, устраивают дворцовый переворот и захватывают власть.

... Согласно православной традиции, вершина церкви всегда состоит из нескольких башен, минимальное их число – пять; эти башни имеют разные формы и неравную высоту.

... Москва не похожа ни на один другой город, её улицы широки, её площади напоминают степь, её дома низки. Она вбирает в себя озера, леса, реки и занимает огромное пространство.

10 Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента девятой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:

Первые священники прибыли в Россию из Византии; они были греками. Поскольку русские священники, как правило, берут в жены дочерей служителей культа, греческая кровь достаточно сохранилась в них. Pour être ordonné prêtre, en Russie, il faut être marié. Un seul mariage est permis aux prêtres qui, veufs, doivent rentrer dans la vie civile ou aller dans un couvent. Поэтому здесь говорят, смеясь, что священники - лучшие из добрых мужей; боясь вдовства, они заботятся о своих женах с большим вниманием.

En général, le pape est peu instruit. Ceux qu'on trouve dans les villages se grisent comme les derniers des moujicks. К тому же Русская Церковь увеличивает число праздничных дней, и русский народ празднует их напиваясь до беспамятства. Pendant les fêtes de Pâques et de Noël, même à Pétersbourg, on se heurte à chaque pas à des hommes gris. Поскольку налог на спиртные напитки идет в императорскую казну, пьянство, не наказывается, а поощряется.

Les hommes de police laissent l'ivrogne en paix ; ils ne s'occupent de lui que lorsque, ivre-mort, il s'est couché sur la glace. Тогда, с материнской заботой и вниманием, они поднимают его, сажают в сани и отвозят в полицейский участок.

Le pape doit aller à domicile selon le bon vouloir du paroissien, qui peut, pour ne point se déranger, transformer son salon en chapelle et prier le clergé de venir célébrer l'office chez lui.

В окрестностях Санкт-Петербурга находится Сергиевский монастырь, в котором почти исключительно живут монахи, принадлежащие к знатным российским семьям, и все молодые люди с разбитыми судьбами, те, кого постигло огромное горе, укрылись в этом монастыре. Ces moines sont presque tous de fort beaux hommes; ils portent leurs longs cheveux blonds bien bouclés, leur costume est joli, et les ornements sacerdotaux dont ils se servent dans leur église sont très riches. Они хорошие музыканты, их религиозное пение имеет удивительную сладость; это действительно ангельская музыка. Les grandes dames russes vont souvent entendre les offices à Sergus, et après, elles montent

dans les cellules des pères, probablement pour entendre de petits sermons pieux. Кельи монахов Сергиевского монастыря представляют собой будуар, спальню и кабинет, все элегантно обставлено. Il est de bon ton d'avoir sa tombe dans le jardin du couvent de Sergus.

В конце Невского проспекта в Петербурге есть монастырь Александра Невского. Эта обитель пользуется большим почетом среди богатых торговцев.

11 Подготовьте пересказ девятой главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.

12 Задания и упражнения по десятой главе

1 Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:

- примеры применения различных переводческих трансформаций;*
- слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;*
- предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).*

2 Пользуясь текстом десятой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

Les vieux croyants, le pont de pierre, bête féroce, étranger, boyards, pudeur, tuteurs, drame épouvantable, assouvie, la voie du bien, la conquête, la forêt

voisine, l'autocratie, lumière du soleil, l'amant, lugubres visions, le style orthodoxe, l'azur bleu, un blanc éblouissant, la société joyeuse.

С русского языка:

Период русской истории, мрачные воспоминания, кровавые трагедии, эти воспоминания о прошлом, старообрядцы, здравомыслящие люди, захватывать власть, крики ярости, жажда мести, начало европейской цивилизации, бояре, факел, любовник, вершина церкви, позолоченные кресты, святой, красный кирпич, шкура тигра, храм молитвы, яркие цвета.

3 *Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.*

В Москве пятьсот церквей!

Если я расскажу вам о своеобразной форме этих зданий, вы поймете странный вид этого города.

Согласно православному стилю, вершина церкви всегда состоит из нескольких башен, минимальное их число – пять; эти башни имеют разные формы и неравную высоту, главная колокольня доминирует над четырьмя другими, которые обычно находятся на более низком этаже. Вершины этих свайных башен очень похожи на заостренную шапочку, они окрашены в зелено-капустный или золотой цвет. Иногда маленький

Moscou possède quinze cents églises! Si je vous rappelle la singulière forme de ces édifices, vous comprendrez l'aspect bizarre qu'offre cette ville.

D'après le style orthodoxe, le faite d'une église est toujours composé de plusieurs tours, le chiffre minimum est cinq; ces tours sont de formes différentes et de hauteur inégale, le clocher principal domine les quatre autres qui sont généralement d'un étage plus bas. Les sommets de ces pieux donjons rappellent assez le bonnet pointu, ils sont peints en couleur vert-chou ou dorés. Parfois ce n'est comme forme qu'une petite

купол в форме шара заканчивается
золотым шпилем. Большие
современные позолоченные кресты
украшают все эти здания.

coupole en boule terminée par une
flèche dorée; de grandes croix
travaillées à jour et dorées ornent tous
ces édifices.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе.*

d'autres grands princes

Adaschef gouverne

Lithuanienne Héléne

il tient en main l'Évangile

Kremlin

la Moscova

Ivan IV

ces deux grands citoyens

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

Certains boyards osent s'indigner; on les appelle des révolutionnaires, des criminels, et à coups de hache les bourreaux au service de l'autocratie font tomber leurs têtes. Sur la grande place de Moscou, on tue tous les jours. Héléne, suivie de ses courtisans, vient voir massacrer ses victimes, puis, gaie, souriante, elle rentre dans le palais du Kremlin.. Le crime enfantant le crime, à son tour elle meurt empoisonnée. Les parents d'Ivan IV, les princes Shouïsky, s'emparent de la tutelle et du despotisme.

D'autres grands princes, jaloux et désireux du pouvoir et de la fortune, par une révolution de palais, s'emparent du pouvoir, et, procédé charmant, ils tuent les Shouïsky de leurs propres mains, puis donnent leurs cadavres à manger aux chiens.

6 Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Несмотря на то, что прошло много лет, я, находясь в этом городе, аккуратно приподнимаю платье, мне кажется, что на мостовой еще видна красная и влажная кровь... Вот такие ужасные и кровавые драмы оживляет в воспоминаниях Москва.

Окно Кремля, то, что слева, напоминает еще об одном историческом факте. Иван IV, ему в то время было семнадцать, спал в своем дворце. Он засыпал с радостью, потому что в тот день он заставил замучить десять жертв... Внезапно крики пронзают ночную тишину, он резко просыпается в рассвете. Крики приближаются, он спрыгивает с кровати, бежит к этому окну. Он видит Москву в огне, слышит грозные крики народа и скорбные крики Глинского, которые народ, устав от его бесчинств, рвет на куски.

Деспот струсил. Придут ли они, чтобы заставить его испытать те же мучения? Он побледнел, его зубы перекошились, и он остается у этого окна, глядя на искалеченные трупы своих опекунов, слыша крики ярости толпы и видя, как красные отблески горячей Москвы освещают это зловещее зрелище... Он хотел бы убежать и не видеть этого, но страх сковал его члены.

Внезапно перед ним появляется какой-то человек ... это монах Сильвестр, странно вдохновенный, с Евангелием в руках.

– Иван, - сказал ему Сильвестр угрожающим тоном, – небеса устали от твоих преступлений... ты слышишь гром...? Вот! Слушай, опять молния...

Этот пожар. Сам Бог зажег его ... Ты будешь сражен молнией, если не поклянешься на Евангелие, что больше не совершишь зла и стать добрым и гуманным!

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Et ce peuple russe, si doux et si confiant, croit en cette promesse; il laisse la vie au jeune monstre.

a. И русский народ, такой недоверчивый, верит в это обещание; он оставляет жизнь молодому чудовищу.

b. И русский народ, такой покладистый и доверчивый, верит в это обещание; он оставляет жизнь молодому чудовищу.

c. А русский народ, такой покладистый и доверчивый, верит в эту клятву; он оставляет жизнь молодому чудовищу.

Благодаря этим двум великим гражданам Россия счастлива, она мечтает, что станет сильной и цивилизованной страной.

a. Grâce à ces deux grands citoyens, la Russie est heureuse; elle va savoir une nation forte et civilisée.

b. Grâce à ces deux grands citoyens, la Russie est heureuse; elle va devenir une nation grand et civilisée.

c. Grâce à ces deux grands citoyens, la Russie est heureuse; elle va devenir une nation forte et civilisée.

8 Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.

10 *Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента десятой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:*

Именно из этого монастыря вышел первый из рода Романовых.

L'hiver, lorsque la neige a recouvert le sol et les toitures des maisons d'un tapis d'un blanc éblouissant, cet or, cet argent, ces couleurs voyantes, ressortent avec plus d'éclat encore du milieu de cette blancheur. Это красиво? Non, c'est original et bizarre. Москва не похожа ни на один другой город; ее улицы широки, ее площади напоминают степь, ее дома, повторяю, низки. Elle enferme dans son enceinte des lacs, des bois, des rivières, si bien qu'elle occupe un emplacement immense; pour aller d'un lieu à un autre c'est tout un voyage à entreprendre.

Перед тем, как попасть в этот город, мы встречаем на своем пути замок Петровского, тяжелый, массивный, построенный из грубого красного кирпича, и весь в белой каменной вязи, отчего замок выглядит более чем странно. Catherine II l'a fait construire, ne suivant d'autres règles que sa fantaisie. Летом парк Петровского замка становится любимым местом прогулок москвичей, очаровательный спектакль на лоне природы привлекает народ. Une salle de bal construite dans le jardin réunit souvent la société joyeuse.

Les maisons des simples particuliers à Moscou sont laides, elles sont faites avec du plâtre, des briques et des planches, sans art et sans goût. Русские ошибочно думают, что если делать что-то красиво, это должно быть очень большим. Je n'en occuperaï donc que des monuments. Le Kremlin, ce berceau de l'autocratie russe, vous donne un frisson d'épouvante;

В России камни начинают разговаривать, если люди вынуждены молчать. Кремль на самом деле является крепостью, но в нем находятся дворцы и церкви, музеи, башни и тысячи других строений, но все это мрачно, угрюмо, бедно, но страшно.

11 *Подготовьте пересказ десятой главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.*

13 Задания и упражнения по одиннадцатой главе

1 *Прочитайте и переведите первую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода? При переводе выпишите:*

- *примеры применения различных переводческих трансформаций;*
- *слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности;*
- *предложения с различными грамматическими явлениями (времена глагола, залоги, наклонения, степени сравнения прилагательных и наречий и т.д.).*

2 *Пользуясь текстом одиннадцатой главы, переведите слова и выражения с французского языка:*

Pères de famille, la répression a été cruelle, la Pologne, un intérêt religieux, le slavisme, le vieux monde, l'autocratie, un archiduc russe, idolâtrie de l'image, un servilisme incroyable, de prime abord, une blessure mortelle, le fanatisme religieux, la secte des staroviertz, les prêtres catholiques, les sociétés secrètes, le hasard, la sainte liberté, la Saint-Barthélemy, un archiduc russe.

С русского языка:

Самодержавие, толстая стена, летаргический сон, представитель уезда, прихоти правителя, народное собрание, изгнание, либеральное движение,

свержение, быстрый прогресс, железная пятка, преемники, старый свет, полное невежество, ключ к тайне, духовная сила, ненавистная религия, богоугодное дело, Антихрист, инакомыслящие.

3 *Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.*

À cette nouvelle, le czar revint en toute hâte dans ses États ; mais sans attendre son retour, le général Gordon, commandant la milice étrangère et chargé par le souverain de maintenir l'ordre pendant son absence, se porta à la rencontre des révoltés.

Ayant appris qu'ils s'étaient divisés en deux colonnes, suivant des routes différentes, il marcha à la rencontre de la première colonne ; les strélitz, surpris à l'improviste, épuisés par une longue route, furent massacrés ; sur dix mille, sept mille restèrent sur le champ de bataille.

Получив это известие, царь немедленно воротился в свое Отечество; но генерал Гордон, командующий иностранным войском и имеющий полномочия, вверенные ему царем, поддерживать порядок в России в его отсутствие, не дожидаясь возвращения царя, пошел навстречу восставшим.

Узнав, что стрельцы разделились на две колоны и движутся к Москве по двум разным дорогам, Гордон направился навстречу первой колонне; стрельцы, захваченные врасплох, изнуренные долгой дорогой, были разбиты, из десяти тысяч, семь остались на поле сражения.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе.*

le prince Serge Troubeskoï

les sociétés secrètes

le Saint-Pierre

le hasard

le général Gordon

la sainte liberté

les prêtres catholiques

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

Pour les Gréco-Russes, le czar est, en effet, un être doublement sacré et tout à fait infaillible comme pape ; seulement, comme il y a un grand nombre de sectes en Russie, que les sectaires ont été et sont persécutés, pour ces millions d'hommes, le czar est un ennemi mortel, il est le chef d'une religion détestée qu'ils veulent renverser à tout prix, un persécuteur cruel de leur Dieu à eux, de leurs croyances et de leur culte...

Le renverser, le faire sauter dans un chemin de fer, dans son palais ou le tuer d'un coup de pistolet, devient à leurs yeux une œuvre pie. On sait à quoi peut conduire les hommes ce qu'on nomme le fanatisme religieux.

La secte des starovierti, par exemple, est très nombreuse, de riches marchands, des grands seigneurs, des moines et des paysans en font partie. Ces sectaires ont été tellement persécutés sous Pierre Ier qu'ils s'enfermaient deux ou trois mille dans une église à laquelle ils mettaient le feu. Ils se laissaient consumer par les flammes pour n'avoir point à abjurer leur religion. Pour ces hommes, Pierre Ier est l'Antechrist, et ses successeurs ne sont que les descendants de ce personnage satanique; ils ont toujours été et ils sont encore persécutés.

6 *Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам*

переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Среди этих инакомыслящих руководители нигилистов находят своих верных новых членов. В скором времени будет провозглашена свобода совести. Таким образом, сектанты стали активными революционерами, так как имели огромный религиозный интерес к восстанию. Секты создают тайные общества, что полезно для либералов или нигилистов, которые, полагаются на тайные сообщества, для того, чтобы действовать и преуспеть в своей работе.

Крестьянин любит императора, но это является верным только для крестьян греко-русской религии. К примеру, скопцы, староверы, молокане, субботники, ненавидят императора, данная ненависть дает революционерам возможность обработать народ и заставить его вступить в начатую борьбу.

Это объясняется тем, что знатные дворяне, которые сговорились с теми, кто устраивает взрывы и убийства, являются староверами. И к этим преступным и жестоким средствам их подталкивает религиозный фанатизм.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Aujourd'hui encore l'empereur de Russie traite fort mal les israélites polonais, et les juifs ne sont que tolérés en Russie! Les catholiques polonais sont aussi traités avec une grande intolérance.

а. Еще вчера император России очень плохо относится к польским израильтянам, а евреи только терпимы в России! К польским католикам также относятся с большой нетерпимостью.

б. Сегодня еще император России очень плохо относится к польским израильтянам, а евреи только терпимы в России! К польским католикам также относятся с большой нетерпимостью.

с. Сегодня еще император России очень плохо относится к израильтянам, а евреи только терпимы в России! К польским католикам также относятся с большой терпимостью.

И к чему тогда удивляться, что все сектанты, и что все русские – инакомыслящие, в свою очередь, стремятся сделать святую работу, убив духовника вражеской и ложной, по их мнению, религии?

а. Comment s'étonner que tous le sectaires et que tous les dissidents russes croient à leurs tour faire une œuvre sainte en tuant le pape d'une religion ennemie et fausse selon eux?

б. Comment s'étonner que tous les sectaires et que tous les dissidents russes croient à leur tour faire une œuvre sainte en tuant le pape d'une religion ennemie et fausse selon eux ?

с. Comment s'étonner que tous les sectaires et que tous les russes croient à leur tour faire une œuvre sainte en tuant le pape une religion ennemie et fausse selon eux ?

8 *Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.*

...Le hasard a fait un état de choses particulier et singulier dans la révolution russe

...le prince Serge Troubeskoï est décédé

les grands seigneurs

le fanatisme religieux

La secte des starovierti
Le renverser
Pour les Gréco-Russes
Pierre Ier est l'Antechrist
des hommes d'État

9 *Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.*

... Другие представители дворянства были приговорены к пожизненному заключению, как, например, князь Сергей Трубецкой.

... Действительно, на первый взгляд, это выглядит по-макиавеллински ловко.

... Для последователей греко-русской религии царь, в самом деле, является вдвойне священным и совершенно непогрешимым существом.

... Это объясняется тем, что знатные дворяне, сговорившиеся с теми, кто устраивает взрывы и убийства, являются староверами.

... Случай создал уникальное явление в российских восстаниях: он объединил либералов с религиозными фанатиками.

10 *Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента одиннадцатой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:*

C'est parmi ces dissidents que les chefs du parti nihiliste recrutent des affiliés. Dans l'œuvre poursuivie, la liberté de conscience sera proclamée. Ces sectaires ont donc un intérêt religieux à la révolution; aussi s'en font-ils les agents actifs. Это объясняется тем, что знатные дворяне, сговорившиеся с теми, кто

устраивает взрывы и убийства, являются староверами и к этим преступным средствам их подталкивает религиозный фанатизм.

Ceci expliqué, les grands seigneurs, conspirant à coups de mines, de revolver ou de poignard, ce sont des vieux croyants poussés à ces moyens criminels par le fanatisme religieux.Случай создал особое и уникальное явление в российских восстаниях: он объединил либералов с религиозными фанатиками, он заставляет этих людей договариваться о совместной работе ради торжества святой свободы.

L'autocratie s'aperçoit, un peu trop tard, qu'en se décernant le titre et l'autorité de pape ou chef suprême de la religion orthodoxe, elle s'est créé un grand péril et s'est exposée, par sa coupable ambition, à la haine implacable de tous les dissidents de son empire.Эти секты постоянно создают тайные общества, что полезно для либералов или нигилистов, которые для того, чтобы действовать и преуспеть в своей работе, полагаются на тайные сообщества, враждебные самодержавию.

Le hasard a fait un état de choses particulier et singulier dans la révolution russe: il a uni les libéraux avec les fanatiques religieux, il oblige ces hommes à s'entendre pour travailler ensemble au triomphe de la sainte liberté.Среди этих инакомыслящих руководители нигилистов находят своих новых членов. В продолжающейся работе будет провозглашена свобода совести. Таким образом, сектанты, имея религиозный интерес к восстанию, становятся активными революционерами.

11 Подготовьте пересказ одиннадцатой главы на французском языке с пояснениями (на французском или русском языке) по содержанию текста и особенностям перевода.

14 Задания и упражнения по двенадцатой главе

1 Прочитайте и переведите двенадцатую главу из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». При переводе выпишите примеры применения различных переводческих трансформаций. Выпишите слова, словосочетания и предложения, перевод которых вызвал особые трудности. Какие переводческие приемы вы использовали для разрешения возникших трудностей перевода?

2 Пользуясь текстом двенадцатой главы, переведите слова и выражения с французского языка:

Anecdotes sur la vie, la direction de la bibliothèque impériale, la monarchie russe, la seconde colonne, châtiment sévère, la place de Grève, hideux spectacle, les hauts fonctionnaires, la pendaison, la fatale hache, l'initiatrice, fête de paysans, l'angoisse, les décapiter, le général anglais, une note de la direction, la signature de ce notaire, les manuscrits curieux.

С русского языка:

Документ господина Фанани, трагический конец, праздник конклава, подлинный документ, русская монархия, полки иностранной кавалерии, опричник, наемные солдаты, престол, охранять границы, трон, иностранное войско, расправа, лобное место, с грустью и скорбью, неслыханные злодеяния, копии приказа, особенно вредно для здоровья, московская городская стена, вельможи.

3 Сравните текст оригинала и текст перевода, уточните перевод прецизионных слов и национальных реалий.

La bibliothèque de Pétersbourg	Библиотека	Петербурга
est assez riche ; elle possède nombre	достаточно богата,	в ней можно найти

de manuscrits curieux. J'ai passé pendant cinq mois plusieurs heures par jour à feuilleter ces manuscrits et à prendre des copies des plus intéressants.

Parmi ces derniers, celui de M. Fagnani m'a paru tout particulièrement curieux. M. Fagnani était chargé d'affaires d'Italie en Russie, pendant le règne de Pierre Ier et pendant le commencement de celui de Catherine Ire ; il a laissé des mémoires relatant les principaux évènements qu'il a vus ; ces mémoires sont (ou étaient, car peut-être les a-t-on changés de place depuis) à la section des manuscrits ; ils portent comme titre : *Anecdotes sur la vie d'Eudochia Fédérowina et de Catherine, fin tragique des strélitz, et récit de ce qui s'est passé à la fête du conclave.*

Une note de la direction de la bibliothèque impériale indique que ce manuscrit a été écrit par Fagnani, ministre d'Italie, résidant en Russie sous Pierre Ier ; au-dessous de cette attestation, un sieur A. Busy, notaire à Nancy, certifie que ce manuscrit est

множество занимательных рукописей. В течение пяти месяцев я по несколько часов в день перелистывала эти рукописи и самые интересные переписывала для себя.

Среди этих рукописей особенно занимательной я нашла документ г-на Фанани, который был поверенный по делам Италии в России во времена правления Петра I и в начале правления Екатерины I. Г-н Фанани оставил записи о знаменательных событиях, которые он видел. Эти записи находятся (или находились, так как с тех пор их могли переместить) в отделе рукописей, они имеют название: *Анекдоты о жизни Евдокии Федоровны и Екатерины, о трагическом конце стрелецкого войска, и рассказ о том как отмечали праздник конклава.*

Одна пометка дирекции императорской библиотеки указывает, что эта рукопись была написана Фанани, министром Италии, находящимся в России при Петре I; чуть ниже этой пометки, некий господин А. Бюси, нотариус из Нанси, удостоверяет, что рукопись действительно принадлежит итальянцу

bien de l'italien Fagnani, la signature de ce notaire est légalisée. Ce document est donc bien authentique.

Фанани, подпись которого этот нотариус заверяет. Таким образом, этот документ подлинный.

4 *Переведите следующие слова и выражения. Определите, какие из них относятся к русской лингвокультуре, а какие – к французской. Установите, как изменились правила передачи русских прецизионных слов на французский язык. Какие слова и выражения требуют дополнительных пояснений при переводе.*

...ils avaient massacré la mère de ce prince

Apraxim

la Fête de paysans

le massacre des strélitz

le document authentique

5 *Выполните предпереводческий анализ и переведите письменно на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:*

En vain Gordon lui fit remarquer que les survivants avaient sa parole d'avoir la vie sauve. Il ne voulut rien entendre il leur fit faire un procès comme à de simples criminels; l'arrêt dicté par le souverain lui-même les condamnait en bloc à la mort. C'est dans ce sinistre enclos dont j'ai parlé dans mon chapitre sur Moscou, qu'une nuit les six mille strélitz furent amenés. Des torches éclairaient d'une lueur sanglante cette place de Grève.

Pierre Ier était là; il avait convoqué à ce hideux spectacle tous les ministres résidant en Russie, tous les hauts fonctionnaires et tous les seigneurs de sa cour.

On lut à ces malheureux l'arrêt qui condamnait deux mille d'entre eux à être pendus et les quatre mille autres à être décapités...

On commença par la pendaison. On fit sortir dix par dix les victimes; le czar comptait lui-même. On les conduisit dans une plaine entourant l'enclos; des soldats transformés en bourreaux les pendaient par dix au même gibet.

Ce fut long, mais, dit M. Fagnani, Pierre était radieux, il insultait les agonisants.

б Выполните предпереводческий анализ, а затем переведите письменно на французский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:

Это печальное дело выполнялось следующим образом: на Лобном месте установили большие бревна, по пятьдесят стрельцов за раз заставляли встать на колени и положить голову на плахи и ударом топора им отсекали головы.

Представьте себе ужас того, кто должен был услышать сорок девять смертельных ударов топора, рубивших шеи его братьев по оружию!

Сыновья самых знатных семей империи, составляющие Императорскую гвардию, были обязаны освоить ремесло палача; им пришлось рубить головы в течение двух часов, не останавливаясь! Но в данный момент царь, выпив стакан водки, схватил топор и сам отрубил пятьдесят голов. Его ноздри раздувались, его глаза, полные дикого возбуждения, метали молнии. Он был забрызган кровью с головы до пят, и это было ужасно. Отрубив пятьдесят голов, он передал топор адмиралу Апраксину, сказав ему: «Отруби столько же». Апраксин, будучи уже в годах и дрожа от ужаса, должен был делать четыре или пять ударов, чтобы отрубить одну голову.

7 Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз. Какие национально-культурные концепты можно выделить в предложении на языке оригинала и языке перевода?

Pour l'honneur de l'espèce humaine, on aimerait à pouvoir se dire que les grands criminels sont généralement des êtres sans grande intelligence !

a. В честь людей, мы хотели бы сказать, что самые злостные преступники не были в большинстве своем людьми большого ума!

b. К чести рода человеческого, мы хотели бы сказать, что самые злостные преступники не были в большинстве своем людьми большого ума!

c. К чести рода человеческого, мы хотели бы сказать, что самые злостные преступники не были в меньшинстве своем людьми большого ума!

Библиотека Петербурга достаточно богата, в ней можно найти множество занимательных рукописей.

a. La bibliothèque de Pétersbourg est riche ; elle possède nombre de manuscrits curieux.

b. Les bibliothèques de Pétersbourg n'est pas riche; mais elle possède nombre de manuscrits curieux.

c. La bibliothèque de Pétersbourg sont assez riche; elle possède des curieux manuscrits.

8 Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.

...les opritchinikis, milice organisée
par Ivan IV

...ils avaient massacré la mère de ce
prince

...l'instrument de l'ambition de la	Eudochia Fédérowna
princesse Sophie	...était chargé d'affaires d'Italie en
...enfermée dans une forteresse	Russie
...envoyés en disgrâce	les strélitz adroits
les corps de cavalerie étrangère	la libération des paysans
à la section des manuscrits	

9 Traduците данне ниже фразы, учитываю пражматические факторы. Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.

... Однажды, когда Петр был в Вене и уже собирался отправиться в Италию, стрельцы оставили без приказа вверенные им рубежи и направились в Москву.

... Но стрельцы, зная уже о разгроме первой колонны, укрепились на острове, окруженном болотами.

... Он заставил отыскать всех стрелецких жен и детей и переселил их в бесплодные и вредные для здоровья края.

... Вот что, по словам г-на Фанани, ему довелось видеть собственными глазами.

... Иван VI был ученым и превосходным литератором.

10 Выполните предпереводческий анализ данного ниже фрагмента двенадцатой главы. Сделайте двусторонний устный перевод текста:

Sous Pierre Ier, les opritchinikis, milice organisée par Ivan IV, étaient devenus des bandits de grand chemin. Таким образом, этот документ подлинный, я взяла из него фрагмент, относящийся к стрелецкой казни, одному из фактов, наиболее типичных в истории русской монархии. Les

corps de cavalerie étrangère, organisés par Alexis, étaient honnis et méprisés de tous les Russes ; leur vie était sans cesse menacée par le fanatisme des vieux Russes.

При Петре I опричники, воины дружины Ивана IV, стали бандитами с «большой дороги». Les strélitz s'étaient faits l'instrument de l'ambition de la princesse Sophie, sœur aînée de Pierre Ier ; ils avaient massacré la mère de ce prince et attenté deux fois à sa propre vie alors qu'il était enfant.

Полки иностранной кавалерии, созданные Алексеем, русские презирали и осмеивали; жизнь наемных солдат была под постоянной угрозой со стороны фанатиков-староверов. Ce document est donc bien authentique ; j'en extrais le passage se rapportant au massacre des strélitz, un des faits les plus typiques de l'histoire de la monarchie russe.

Стрельцы были орудием честолюбия царевны Софии, старшей сестры Петра I, именно они помогли убрать с престола мать будущего царя и дважды посягали на его жизнь, когда он был еще ребенком.

11 Préparez le résumé de la douzième page en français avec des explications (en français ou en russe) du contenu du texte et des particularités de la traduction.

15 Список рекомендованной литературы

- 1 Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб.: Перспектива, Союз, 2008. - 288 с.
- 2 Алимов, В. В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода: учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Моск. открытый соц. ун-т.- М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. - 272 с. -ISBN 978-5-397-00834-1.
- 3 Алимов, В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: учебное-пособие / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2015. - 240 с.
- 4 Аникеева, И. Г. Формирование готовности студентов-переводчиков факультета иностранных языков к будущей проф. деятельности на основе профессионально-информационного подхода / И. Г. Аникеева, О. Ю. Искандарова. - М.: МАИ, 2014. - 92 с.
- 5 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В. ГОДА Гак, Б. Б. Григорьев. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.
- 6 Збойкова, Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 376 с.
- 7 Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие. - Оренбург : ОГУ, 2017. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1742-5.
- 8 Швейцер, А. Д. Глазами переводчика / А. Д. Швейцер. - М.: Р. Валент, 2012. - 132 с.

Список использованных источников

1. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
2. Бреева, Л. В. Лексико-стилистические трансформации при переводе / Л. В. Бреева, А. А. Бутенко. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://belpaese2000.narod.ru/Trad/trasform01.htm>
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: Р. Валент, 2006. – 448 с.
4. Дука, О. Г. Дискурс исторической науки и дискурс идентичности / О. Г. Дука. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://discourse-pm.ur.ru/avtor5/dukao.php>].
5. Ильина, Л. Е. Исторические реалии как объект перевода (на примере произведения Ж. Каркопино)/ Ильина Л. Е. // Современные проблемы науки и образования, 2015. - № 2.
6. Ильина, Л. Е. Семейные предания как отражение образа эпохи / Ильина Л. Е. // Филология и культура, 2016. - № 4 (46). - С. 199-206.
7. Карасик, В. И. О типах дискурса. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/>
8. Лотман, Ю. М. «Письма русского путешественника» Карамзина и их место в развитии русской культуры/ Ю.М. Лотман, Б.А Успенский // Карамзин Н.М. Письма русского путешественника. - Л., 1984. - С. 501-578.
9. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание : учеб. для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. С. Маслов. – 6-е изд., стер. – СПб. : СПбГУ изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 304 с.
10. Маслова, Н. М. Путевой очерк: проблемы жанра / Н. М. Маслова. - М.: Знание, 1980.- 116 с

11. Миньяр-Белоручева, А., Особенности перевода исторических терминов / А. Миньяр-Белоручева, М. Покровская. – Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. – 2013. – Т. 10, № 2. – С. 47–53.
12. Партаненко, Т.В. Представления о России во Франции конца XIX - начала XX вв./ Т.В. Партаненко // *Studia culturae*. Выпуск 2.-СПб: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. - С.25-35.
13. Россельс, Вл. Реалия // Краткая литературная энциклопедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/кеб/кеб-2272.htm>
14. Тураева, З. Я. Лингвистика текста. Текст. Структура и семантика. / З. Я. Тураева. – М.: Либроком, 2012. – 146 с.
15. Audouard, Olympe. Voyage au pays des boyards. Étude sur la Russie actuelle / Olympe Audouard.- Paris : Dentu, 1881. - ...р. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k371339x.image>
16. Audouard, Olympe. Voyage au pays des boyards. Étude sur la Russie actuelle / Olympe Audouard.- Paris : Dentu, 1881. - ...р. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Audouard_-_Voyage_au_pays_des_Boyards.pdf
17. Ernot, Isabelle. Olympe Audouard dans l'univers de la presse, (France, 1860-1890) / Isabelle Ernot [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://journals.openedition.org/genrehistoire/1990>).
18. Viney, J. P. Stylistique comparée du français et de l'anglais. / J. P. Viney, J. Darbelnét. – Paris: Didier Scolaire, 2004. – 331 p.